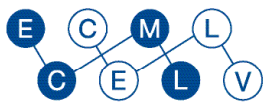




# Portfolio européen pour les éducateurs et éducatrices en préélémentaire

La dimension langagière et  
l'éducation plurilingue et interculturelle

Francis Goullier  
Catherine Carré-Karlinger  
Natalia Orlova  
Maria Roussi

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
  
CONSEIL DE L'EUROPE

## PROMOUVOIR L'EXCELLENCE DANS L'EDUCATION AUX LANGUES

Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) est une institution du Conseil de l'Europe auquel adhèrent 33 pays membres à ce jour.

Le CELV aide ses Etats membres à relever les défis au sein de leurs systèmes éducatifs nationaux :

- il promeut des approches novatrices dans l'enseignement des langues ;
- il fait progresser la qualité de l'apprentissage et de l'enseignement des langues ;
- il soutient la mise en œuvre des politiques linguistiques éducatives ;
- il favorise le dialogue entre praticiens et décideurs dans le domaine de l'éducation aux langues.

Dans le cadre de ses programmes de quatre ans, le Centre travaille en collaboration avec des ministères, des spécialistes de langues, des institutions nationales et des organisations linguistiques internationales. A travers ses programmes, le CELV offre une plateforme permettant de collecter et diffuser de l'information, d'une part, et de stimuler la discussion et la formation des multiplicateurs autour de questions liées à l'éducation aux langues, d'autre part. A l'échelle européenne, il maintient également des réseaux destinés aux formateurs d'enseignants, aux chercheurs et aux administrateurs de l'éducation.

Le travail du Centre se concentre essentiellement sur les domaines prioritaires dans les Etats membres comme la migration et l'éducation aux langues, l'éducation plurilingue, la mobilité et l'apprentissage interculturel, les nouveaux médias dans l'éducation aux langues, l'évaluation et l'appréciation, l'apprentissage précoce des langues, l'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère, l'emploi et

les langues. La formation des enseignants est au cœur de son travail.

Les activités du CELV sont complémentaires de celles de l'Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe, chargée de l'élaboration de politiques et d'outils de planification dans le domaine de l'éducation aux langues, et du Secrétariat de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

\*\*\*

La présente série de publications résulte du programme 2012-2015 du CELV, intitulé « Apprendre à travers les langues – Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle ». Dans le contexte international actuel caractérisé par de grandes tensions politiques et une migration de masse, ces ressources offrent un appui immédiat et très recherché, des conseils et des exemples de bonnes pratiques en matière d'approches inclusives, plurilingues et interculturelles en matière d'éducation. Le travail du CELV est le fruit d'un effort collectif et reflète la détermination à améliorer la qualité de l'éducation aux langues dans une période difficile.

Les publications illustrent le dévouement et la participation active de tous les professionnels qui ont participé à une série de 21 projets internationaux et des activités de formation et de conseil. La promotion des produits résultant du programme et leur adaptation aux différents environnements d'apprentissage sont soutenus par les Points de contact nationaux du Centre dans chacun de ses Etats membres : [www.ecml.at/contactpoints](http://www.ecml.at/contactpoints).

Toutes les publications du CELV et le matériel d'accompagnement peuvent être téléchargés du site web [www.ecml.at](http://www.ecml.at).



# Portfolio européen pour les éducateurs et éducatrices en préélémentaire

La dimension langagière et  
l'éducation plurilingue et interculturelle

Edition anglaise :  
European portfolio for pre-primary educators  
The plurilingual and intercultural dimension  
ISBN 978-92-871-8192-3

Cette publication du Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe a été élaborée dans le cadre de son programme 2012-2015 « Apprendre par les langues ».

Tous droits réservés. Aucun extrait de cette publication ne peut être traduit, reproduit ou transmis, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit – électronique (CD-Rom, internet, etc.), mécanique, photocopie, enregistrement ou de toute autre manière – sans l'autorisation préalable écrite de la Division de l'information publique, Direction de la communication du Conseil de l'Europe (FR-67075 Strasbourg Cedex ou [publishing@coe.int](mailto:publishing@coe.int)).

Editions du Conseil de l'Europe  
FR-67075 Strasbourg Cedex  
<http://book.coe.int>





Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe  
Nikolaiplatz 4  
AT-8020 Graz  
[www.ecml.at](http://www.ecml.at)

ISBN 978-92-871-8191-6

© Conseil de l'Europe, avril 2015

Photo de la couverture : Shutterstock.com

# Sommaire

Introduction	page 7
Le Conseil de l'Europe et les langues	page 10
Quelques idées clés pour PEPELINO	page 12
Présentation personnelle	page 14
Biographie langagière	page 19
Réflexion sur les compétences professionnelles	page 23
 Analyser et adapter sa façon de s'exprimer avec les enfants	page 25
Accueillir positivement la diversité des langues et des cultures	page 34
 Prendre en compte la façon dont les jeunes enfants s'approprient les langues	page 43
Initier des activités à propos des langues et de la diversité	page 52
 Tenir compte des besoins individuels des enfants	page 61
Soutenir le développement langagier d'enfants ayant d'autres langues premières	page 70
 Coopérer avec les familles des enfants	page 79
Travailler en équipe	page 88
Mes langues étrangères	page 97
Dossier	page 101
Liste des descripteurs de compétences professionnelles	page 104



# Introduction

Cher utilisateur, chère utilisatrice,

Travailler avec de très jeunes enfants, contribuer au développement de leurs capacités à s'exprimer, à comprendre et à interagir avec d'autres est une tâche passionnante. La responsabilité est tout autant importante. Acquérir les compétences nécessaires pour être éducateur ou éducatrice auprès d'enfants en préélémentaire est un parcours exigeant et long. Il nécessite une réflexion systématique, individuelle et collaborative, sur ses propres valeurs, ses représentations, son expérience et sa pratique.

PEPELINO a pour finalité de vous assister dans la conduite de vos analyses personnelles. Vous y trouverez abordés les connaissances, les savoir-faire et les attitudes qui permettent à un éducateur ou une éducatrice en préélémentaire, dans une société multiculturelle, de favoriser le développement langagier et culturel des enfants et d'inscrire ce développement dans une perspective éducative.

PEPELINO peut vous accompagner tout au long de votre formation initiale et, au-delà, dans votre formation continue.

## Pourquoi utiliser ce Portfolio ?

PEPELINO peut vous aider

- à initier un dialogue avec vous-même et à conduire votre propre développement professionnel ;
- à promouvoir des échanges entre vous-même et d'autres participants à la formation suivie, des collègues, vos

formateurs ou bien dans le cadre de recherches-actions ;

- à approfondir votre réflexion sur les compétences professionnelles en lien avec les langues et les cultures ;
- à vous auto-évaluer et à vous fixer des objectifs de progression dans la maîtrise de ces compétences.

## Que trouverez-vous dans PEPELINO ?

Il comporte huit parties :

- une brève présentation du rôle des langues dans les orientations politiques du Conseil de l'Europe ;
- l'explicitation de quelques idées clés pour mieux comprendre la structure et le rôle de PEPELINO ;
- une présentation personnelle vous invitant, au début de votre parcours de formation professionnelle, à réfléchir à vos attentes envers la formation suivie dans ce domaine ;
- une biographie langagière dans laquelle vous pourrez engager une réflexion personnelle sur vos expériences langagières et vos représentations envers la diversité des langues et des cultures ;
- une analyse personnelle de vos compétences professionnelles, favorisant une activité réflexive régulière sur votre développement professionnel ;
- un espace dans lequel vous pourrez faire le point sur les langues étrangères que vous connaissez et que vous utilisez ;

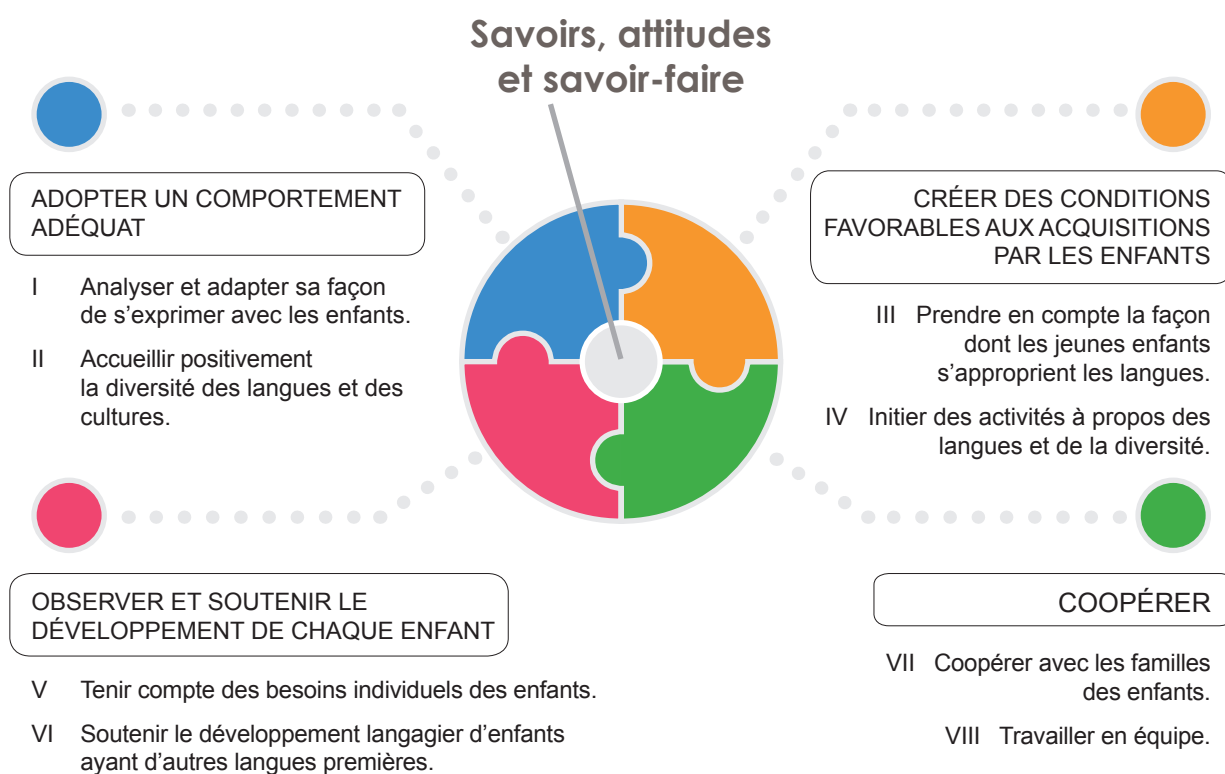


- un dossier vous permettant de documenter vos progrès et la réflexion sur votre pratique ;
- une liste récapitulative des descripteurs de compétences proposés dans PEPELINO pour l'analyse personnelle des compétences professionnelles.

En outre, des outils complémentaires figurent sur le site web [www.ecml.at/pepelino](http://www.ecml.at/pepelino) : indications pour s'auto-évaluer et visualiser son parcours de réflexion, foire aux questions, glossaire et références bibliographiques.

## Quelles sont les compétences professionnelles abordées dans PEPELINO ?

Votre action présente ou future auprès d'enfants de cet âge peut prendre des formes très différentes et avoir divers objectifs. Elle peut concerner le développement langagier dans la langue utilisée de façon majoritaire dans l'institution et/ou l'appropriation d'une autre langue (dispositif d'immersion bilingue ou moments d'initiation) ou encore l'éducation à la diversité linguistique et culturelle. Ces situations d'appropriation linguistique ou d'ouverture à la diversité sont bien différentes l'une de l'autre, tant dans le vécu de l'enfant que dans la mise en œuvre technique par l'éducatrice ou l'éducateur. Mais, au-delà de leurs différences évidentes, toutes les situations évoquées ici ont en commun de contribuer à la construction progressive de la compétence plurilingue et de l'éducation interculturelle des enfants. Dans toutes ces situations pédagogiques, les mêmes compétences professionnelles sont nécessaires ; seule leur mise en œuvre peut différer selon le contexte.





De plus, les groupes d'enfants dont vous avez ou aurez la charge peuvent comporter des enfants ayant d'autres langues premières et vivant dans d'autres contextes culturels que le plus grand nombre des membres du groupe. Le développement langagier de ces enfants requiert les mêmes compétences professionnelles chez l'éducateur ou l'éducatrice que pour les autres. Mais la spécificité de leur situation doit également être prise en compte et les ressources que ces enfants et leurs familles représentent peuvent être exploitées de façon spécifique pour le profit de tous.

Les compétences professionnelles liées au développement langagier et culturel des enfants sont décomposées dans PEPELINO en quatre domaines et en huit champs de compétences, chaque domaine étant décliné en deux champs de compétences.

Pour chacune de ces compétences interviennent, de façon complémentaire, à la fois des connaissances, des savoir-faire et des attitudes adaptées.

## Quel est le rôle de la réflexion personnelle dans PEPELINO ?

L'activité réflexive vous permet de prendre conscience de vos forces et de vos faiblesses dans la mise en œuvre de votre mission d'éducateur ou d'éducatrice et de développer votre identité professionnelle personnelle. Une utilisation régulière de ce portfolio devrait vous permettre de réfléchir à votre développement professionnel qui prend nécessairement appui sur des ressources diversifiées :



formation suivie, discussions en séminaire, expérience personnelle, échanges avec des collègues, ainsi que beaucoup d'autres activités auxquelles vous pourrez être associé(e) au cours de votre parcours professionnel.

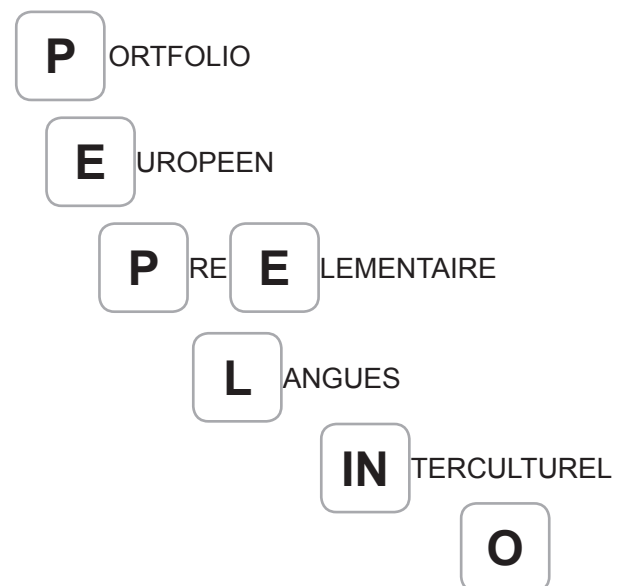
PEPELINO vous invite à engager cette réflexion à votre propre rythme et quand vous le souhaitez ; il vous permet de visualiser votre itinéraire réflexif et d'évaluer vos compétences.

Vous pourrez utiliser PEPELINO pendant toute votre vie professionnelle : en effet, le développement des compétences professionnelles est un processus qui dure tout le long de votre propre parcours comme éducateur ou éducatrice.

L'autoévaluation de ses propres compétences est une composante à part entière de l'activité réflexive. PEPELINO vous invite à cette autoévaluation, notamment sur le site web de PEPELINO ([www.ecml.at/pepelino](http://www.ecml.at/pepelino)).

Sur ce même site, vous trouverez un glossaire avec la signification de certains termes utilisés dans le portfolio.

BONNE ROUTE !



# Le Conseil de l'Europe et les langues

Le Conseil de l'Europe, dont le siège est à Strasbourg, est un organisme intergouvernemental, créé en 1949, et qui regroupe actuellement 47 Etats membres signataires de la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'Etat de droit.

Les questions liées aux langues sont traitées par deux instances : l'Unité des politiques linguistiques à Strasbourg ([www.coe.int/lang/fr](http://www.coe.int/lang/fr)) et le Centre européen pour les langues vivantes à Graz ([www.ecml.at](http://www.ecml.at)).

Le Conseil de l'Europe développe en effet depuis plusieurs décennies une réflexion sur le rôle des langues dans l'accès de chacun à la citoyenneté démocratique, pour la cohésion sociale et la lutte contre l'échec scolaire. Il propose des documents de politique linguistique ainsi que des outils pour la formation des acteurs de l'éducation aux langues. Ces travaux s'articulent dans de nombreux cas avec ceux de la Commission européenne. Les réflexions du Conseil de l'Europe en faveur d'une reconnaissance et du développement de la compétence plurilingue de chaque individu représentent, par exemple, un apport substantiel à la poursuite de l'objectif adopté par la Commission européenne de « maîtrise » par tout Européen d'au moins deux langues vivantes en plus de sa langue première. Le rôle manifeste que peut jouer PEPELINO dans une formation des personnels prenant en compte les travaux de la Commission européenne pour un Cadre de qualité pour l'éducation et l'accueil de la petite enfance constitue une

autre illustration d'une telle convergence.

La réflexion du Conseil de l'Europe en matière de langues vivantes repose sur quelques principes fondamentaux. Toutes les langues et cultures sont égales en dignité. Chaque individu possède un répertoire individuel de connaissances et de compétences dans un nombre variable de langues (et variétés de langues) et de cultures ; ces compétences peuvent se situer à des niveaux de performance différents mais elles sont complémentaires l'une de l'autre, constituent autant de ressources individuelles et composent ensemble une seule et même compétence plurilingue. Il convient enfin de développer chez chaque individu une compétence interculturelle qui lui permette d'interagir de façon responsable, c'est-à-dire critique et bienveillante, avec toute forme d'altérité.



Dans la perspective ouverte par ces principes fondamentaux, l'efficacité de l'action pédagogique est conditionnée par la reconnaissance et la prise en compte de cette pluralité. L'éducation et l'enseignement doivent offrir un soutien aux apprenants pour qu'ils utilisent au mieux toutes les ressources linguistiques et culturelles dont ils disposent, pour qu'ils développent leur compétence plurilingue et pour qu'ils apprennent progressivement à considérer et respecter les langues et les cultures dans leur pluralité.

Les langues concernées par ces réflexions et outils mis à la disposition des différents

acteurs sont à la fois les langues de socialisation ou de scolarisation qui sont le plus souvent utilisées pour l'acquisition des connaissances et les interactions langagières dans les lieux d'éducation, les variétés linguistiques internes à ces langues (régionalismes, dialectes, etc.), les langues d'origine d'apprenants issus de l'immigration, les langues minoritaires et régionales ainsi que les langues étrangères. La prise en compte de ces différentes langues peut nécessiter des approches spécifiques, mais les réflexions et pratiques proposées par le Conseil de l'Europe pour chacune d'entre elles reposent toutes sur l'affirmation des mêmes valeurs.

Les documents les plus importants pour s'appropriier les démarches développées par le Conseil de l'Europe sont :

- le Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle ([http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Guide\\_curricula\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Guide_curricula_FR.asp))
- le Cadre de référence pour les approches plurielles (<http://carap.ecml.at>)
- l'Autobiographie de rencontres interculturelles ([http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/default\\_fr.asp](http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/default_fr.asp))

D'autres projets conduits par le Centre européen pour les langues vivantes de Graz mettent également à la disposition de tous de nombreux outils et documents de formation, dont certains ont une relation directe avec le champ d'activités des éducateurs et éducatrices en préélémentaire.

Il est possible de citer à titre d'exemples :

- Maledive : prise en compte de la diversité des langues et des cultures au sein des groupes d'enfants dans l'appropriation de la langue de scolarisation (<http://maledive.ecml.at>)

- Parents : renforcement de l'implication des parents dans l'éducation plurilingue et interculturelle des enfants (<http://parents.ecml.at>)
- EPLC : approche interdisciplinaire des langues étrangères auprès d'enfants de 6 à 11 ans (<http://eplc.ecml.at>).

# Quelques idées clés pour PEPELINO

La structure et le contenu de PEPELINO reposent :

- une vision holistique du développement langagier du jeune enfant;
- la nécessité de prendre en compte les besoins spécifiques de certains enfants, notamment de ceux ayant d'autres langues premières que celle(s) utilisée(s) majoritairement avec le groupe;
- l'affirmation du besoin de compétences professionnelles communes pour toutes les situations de travail avec une ou des langues;
- une acception du terme «compétence», commune à l'ensemble des travaux du Conseil de l'Europe;
- la reconnaissance du rôle de la réflexion personnelle, notamment à l'aide d'un portfolio, pour le développement des compétences professionnelles.

Le développement langagier d'un enfant prend appui sur l'ensemble de ses expériences, de ses connaissances et compétences. Chaque enfant a des expériences d'usage et d'appropriation d'une ou de plusieurs langues. Il possède des compétences langagières diversifiées, qu'il a construites dans ses rapports avec les autres. Il dispose de ressources linguistiques et culturelles qui sont à sa disposition pour faire face à ses besoins de communication, pour satisfaire son désir de découvrir et d'apprendre et pour progresser dans le développement de ses compétences.

Les enfants ayant une autre langue

première que la majorité de leurs camarades disposent de ressources particulières dont ils peuvent apprendre à tirer profit. Le développement de leurs compétences langagières nécessite cependant que la spécificité de leur situation linguistique soit prise en compte dans le regard porté sur l'état de leur développement langagier ou dans les démarches adoptées pour la conduite du groupe. Pour ces raisons, certains champs de compétences listés dans PEPELINO sont dédiés partiellement ou entièrement à la prise en compte des besoins particuliers de ces enfants. D'autres descripteurs soulignent l'apport que peut représenter la présence de ces enfants pour une éducation de l'ensemble du groupe à la valeur de la diversité linguistique et culturelle.

La structure de PEPELINO ne distingue pas les différentes situations de travail en langue(s) auxquelles vous vous préparez. Vous pouvez avoir la responsabilité d'aider les enfants



à développer des compétences dans la langue de socialisation qui prévaut dans votre institution. Vous pouvez avoir à conduire des activités avec les enfants dans une autre langue (éducation bilingue). Vous pouvez être en charge de moments spécifiques de sensibilisation des enfants à une langue régionale, minoritaire ou étrangère. Bien entendu, dans chacune de ces trois situations, la nature des énoncés produits par vous-même ou attendus des enfants, les contenus des échanges et les

objectifs poursuivis seront bien différents. Mais les principes guidant ces différentes sortes d'intervention ainsi que le regard porté sur les enfants sont identiques. Les compétences professionnelles sur lesquelles se focalise PEPELINO sont de portée générale et valent pour toutes ces situations. Votre progression individuelle dans la maîtrise de ces compétences doit faciliter la mise en œuvre de démarches adaptées à chacune de ces situations.

Les compétences professionnelles listées dans PEPELINO sont à comprendre comme la capacité à mobiliser différentes composantes qui, dans leur complémentarité, permettent de faire face de façon efficace aux défis rencontrés en situation :

- des savoirs qu'il est nécessaire d'acquérir ;
- des attitudes qu'il est souhaitable d'adopter ;
- ainsi que des savoir-faire qui se construisent à travers l'expérience, l'observation de la pratique d'autres personnes, les échanges et la réflexion personnelle.

La fonction de tout portfolio et donc de PEPELINO n'est pas de se substituer aux dispositifs de formation à votre disposition. Il s'agit bien plus, de façon complémentaire à ceux-ci, de vous aider à faire le point sur la maturation progressive des compétences acquises, sur les objectifs que vous pouvez vous fixer, sur les enseignements que vous tirez de vos expériences, observations et échanges. Le développement des compétences professionnelles passe certes, de façon différente selon les contextes et les situations personnelles, par des moments de formation guidée, par des lectures, par l'observation de pratiques, par le regard porté par d'autres sur vos propres

pratiques, etc. Ce développement est également, sinon surtout, favorisé par votre engagement personnel dans la réflexion sur l'exercice de vos missions d'éducateur ou d'éducatrice, par les échanges avec des collègues, des pairs ou des formateurs. PEPELINO vous propose un support adapté à cette réflexion personnelle.

# Présentation personnelle

Mon nom :

Nom de l'organisme de formation :

Qualification postsecondaire :

Expérience antérieure de travail avec de jeunes enfants ou de formation dans ce domaine :

L'objectif de cette partie est de vous aider à réfléchir à certaines de vos attentes envers la formation que vous allez suivre et à faire le point sur quelques questions qui peuvent être importantes au début de votre formation d'éducateur ou d'éducatrice.

Vous pouvez, plus tard, revenir à tout moment à cette partie.

Vous aurez certainement bien d'autres questions auxquelles vous souhaitez réfléchir vous-même, avec vos pairs ou avec vos collègues.

## Quelques questions à propos de ma formation :

A) Au début de ma formation, voici les questions que je me pose et auxquelles j'aimerais trouver des réponses sur la façon de favoriser le développement langagier des enfants :

B) J'aimerais poser les questions suivantes aux autres participants à cette formation sur la conduite d'activités en langue(s) avec de jeunes enfants :

C) J'aimerais aussi poser les questions suivantes à mes formateurs sur la dimension langagière du travail avec les enfants :



## Mes attentes envers la formation :



A) Qu'est-ce que j'attends le plus de ma formation ?

B) Qu'est-ce que j'attends des autres participants à la formation ?



C) Qu'est-ce que j'attends de mes formateurs ?

D) Qu'attendent de moi, à mon avis, mes formateurs ?



## Mes attentes envers ma future profession

A) Quels sont les aspects du travail en préélémentaire qui me plaisent le plus ?

B) Quels sont les aspects du travail en préélémentaire qui m'intéressent le moins ou que je redoute le plus ?

C) Quelles sont les qualités professionnelles que je devrais développer en tant qu'éducateur ou éducatrice en préélémentaire ?

D) Quelles sont les comportements que je devrais éviter d'avoir en tant qu'éducateur ou éducatrice en préélémentaire ?

E) Quels sont les objectifs que j'aimerais me fixer en tant qu'éducateur ou éducatrice en préélémentaire ?

Dans le cas où vous avez déjà une expérience antérieure de l'éducation en préélémentaire, vous pouvez résumer ci-dessous les choses les plus importantes que vous pensez avoir apprises sur le développement langagier et interculturel des enfants.

# Biographie langagière

La biographie langagière a pour objet une réflexion personnelle sur vos expériences individuelles avec le langage et les langues, celles dont vous disposez et celles en usage autour de vous. Vous pouvez choisir de façon subjective dans votre vécu personnel les situations et les événements, sans tenir nécessairement compte de leur déroulement chronologique. Vous les rassemblez, les décrivez et les mettez en rapport entre eux sous forme de récits autobiographiques.



En vous remémorant, en racontant et en interprétant ces situations et ces événements, vous pouvez relier les empreintes multiples laissées par les langues dans les différentes strates de vos souvenirs. Vous pouvez ainsi redonner aux fragments de mémoire une certaine cohérence, poser un regard critique sur les rapports personnels que vous entretenez avec le langage et les langues et mieux comprendre leur impact sur votre comportement et vos attitudes.

Tout apprentissage s'effectue par le biais de la langue. La réflexion de chaque éducateur ou éducatrice sur son rapport aux langues est indispensable, de même qu'une prise de conscience des visages multiples du plurilinguisme. Des langues étrangères peuvent naturellement constituer une partie du répertoire individuel. Au delà de la diversité des langues, il existe dans une même langue de nombreuses variantes souvent très distinctes les unes des autres. Explorer la dimension plurilingue de son propre répertoire permet de mieux

s'adapter à la complexité et à la diversité des situations linguistiques en contexte professionnel.

Cette réflexion globale sur le répertoire individuel ne doit cependant pas gommer la spécificité de l'apprentissage des langues étrangères, de leur usage et de l'autoévaluation du niveau de compétences atteint, à laquelle est dédiée une autre partie du PEPELINO.

Exprimer son histoire avec le langage et les langues permet :

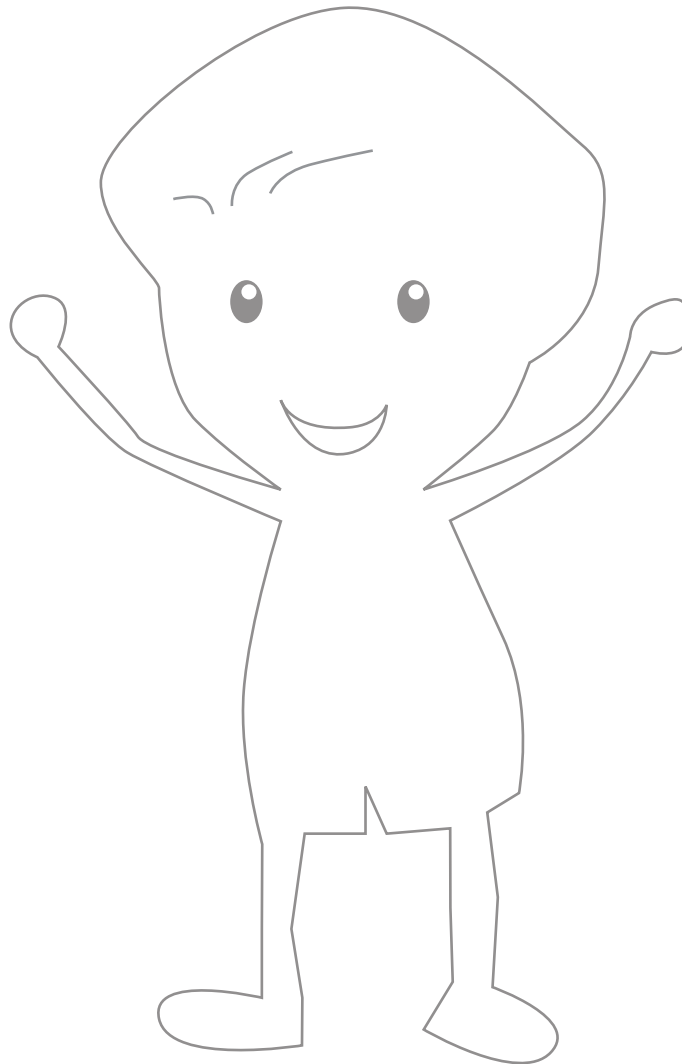
- de retracer les différents moments, les lieux et les moyens conduisant au développement et à l'appropriation de son propre répertoire langagier;
- de thématiser les aspects émotionnels liés aux langues et de prendre conscience des représentations mentales sous-jacentes;
- de percevoir la dimension culturelle des langues et de comprendre le rôle du langage et des langues dans le processus de construction de son identité;
- de remettre en question ses attitudes vis-à-vis des langues et des cultures;
- de développer des comportements pédagogiques favorables au plurilinguisme.

## Pour commencer, dessinez votre portrait langagier !

Le portrait langagier est une activité créative destinée à initier votre réflexion sur le rapport affectif que vous entretenez avec le langage et les langues. Ce portrait donne une vue d'ensemble sur vos ressources langagières. Par l'utilisation des différentes couleurs, vous symbolisez la relation affective que vous entretenez avec chaque élément de ce répertoire. La silhouette matérialise l'importance et la fonctionnalité que vous attribuez à vos langues.

## Comment dessiner ce portrait langagier ?

- Dessiner et colorier : choisissez les couleurs et personnalisez leur symbolique, localisez vos ressources langagières dans la silhouette ci-dessous. Pour ceci, vous avez besoin de crayons de couleur, d'un peu de temps et de concentration (entre 20 et 30 minutes). Avant de colorier la silhouette, arrêtez-vous sur la question suivante : quels langues, formes et registres de langues ont de l'importance dans votre vie ?



couleur	langue
<input type="checkbox"/>	.....
<input type="checkbox"/>	.....
<input type="checkbox"/>	.....
<input type="checkbox"/>	.....
<input type="checkbox"/>	.....
<input type="checkbox"/>	.....

- Ajouter une légende, décrire et raconter : explicitiez oralement la localisation des langues dans la silhouette.
- Commenter, questionner et analyser ce portrait dans une phase d'écriture.
- Discuter, échanger et comprendre à l'aide d'une réflexion et d'échanges avec d'autres.

## Sur quoi pouvez-vous vous interroger ?

Voici quelques suggestions thématiques reliées à trois dimensions pouvant être attribuées aux langues et ayant une incidence sur votre biographie. Elles peuvent, si vous le souhaitez, servir de cadre à votre réflexion. Cette liste n'est pas exhaustive et ne suit aucun ordre chronologique : les thèmes peuvent y être choisis, modifiés, croisés ou spécifiés en fonction de vos préoccupations, de vos objectifs personnels et de votre parcours d'apprentissage.

### Dimension affective

- Quelle importance accordez-vous personnellement à votre (ou à vos) langue(s) première(s) et/ou à d'autres langues ?
- Comment ressentez-vous le rapport que vous entretenez, dans votre vie sociale, avec les langues présentes dans votre entourage : sentiment d'appartenance, d'exclusion, etc. ?
- Comment analysez-vous votre jugement personnel sur les langues: représentations culturelles, valorisation, préjugés, généralisations, etc. ?
- ...

### Dimension cognitive

- Quelles sont vos expériences personnelles d'apprentissage des langues et comment vous êtes-vous approprié cette ou ces langues ?
- Quel intérêt accordez-vous, dans votre pratique d'usage et d'appropriation des langues, à la réflexion métalinguistique, aux stratégies d'apprentissage, à l'interdépendance entre les langues ?
- Comment évoluent, à votre avis, vos ressources langagières personnelles ?
- Quel rapport établissez-vous entre vos pratiques langagières et la structuration de votre pensée ?
- Dans quelle mesure les langues influent-elle sur votre savoir sur le monde ?
- Comment envisagez-vous votre rôle de modèle linguistique auprès de jeunes enfants et l'utilisation des langues en contexte éducatif et professionnel ?
- ...



#### Dimension communicative

- Quel est le degré de diversité de votre répertoire langagier individuel (dialectes, registres linguistiques et communicatifs, variations et modes alternés d'utilisation, langues étrangères, ...) ?
- Comment parvenez-vous à gérer la communication interpersonnelle et interculturelle (qualité des interactions, expériences de contacts linguistiques, gestion des conflits liés à l'utilisation des langues) ?
- ...

#### Autre dimension ?

- ...

## Comment et quand travailler sur la biographie langagière ?

Vous pouvez rassembler les textes que vous écrivez sous forme de journal d'apprentissage dans un lieu personnalisé qui pourrait être un carnet de notes, un cahier, un fichier informatique ou autre. Ces textes vous appartiennent et c'est à vous de décider des passages que vous aimeriez partager, rendre publics ou garder pour vous. Vous pouvez les agrémenter de tout ce qui attise et illustre votre réflexion : dessins, photographies, notes, citations, autres textes ou passages de textes, enregistrements, interviews, etc.

La réflexion sur la biographie langagière peut accompagner votre parcours de formation à tout moment, dès que vous en

éprouvez la nécessité ou l'envie, dans un cadre formel, non formel ou informel. Elle est reliée à toutes les parties de PEPELINO. Vous pouvez revenir plusieurs fois sur les mêmes thèmes pour les approfondir.

#### Quelques conseils:

Vous pouvez :

- associer votre réflexion sur la biographie langagière à une réflexion générale sur le développement de vos compétences professionnelles et sur votre pratique pédagogique ;
- intégrer votre biographie langagière au travail de réflexion effectué à partir des descripteurs et du questionnement personnalisé que vous propose PEPELINO ;
- approfondir votre réflexion sur la biographie langagière par des lectures ;
- tenir compte, dans l'autoévaluation de vos compétences professionnelles, des acquis de votre travail sur la biographie langagière ;
- comparer votre biographie langagière à d'autres ;
- discuter entre pairs, avec des collègues ou des formateurs sur des passages choisis de votre journal d'apprentissage ;
- réfléchir aux modes de transfert possibles dans la pratique : pourquoi et comment prendre en considération la biographie langagière des jeunes enfants ?



# Réflexion sur les compétences professionnelles

Cette partie de PEPELINO liste des compétences professionnelles qui constituent, dans leur complémentarité, les conditions d'une action pédagogique favorisant l'éducation au langage, aux langues et aux cultures de chaque enfant en préélémentaire.

Pour chacun de ces huit champs de compétences, vous trouverez :

- l'énumération de quelques aspects de l'action et de l'attitude d'un éducateur ou d'une éducatrice qui peuvent favoriser le développement langagier et culturel de jeunes enfants ;
- cinq descripteurs déclinant la façon dont les compétences professionnelles impliquées peuvent être mises en œuvre.

## Comment engager le processus de réflexion avec PEPELINO ?



Chaque descripteur est suivi de trois questions. Ces questions n'appellent pas toutes des réponses de votre part. Leur objectif essentiel est de vous permettre de focaliser votre réflexion sur quelques aspects liés à sa mise en œuvre et d'engager ainsi un dialogue avec vous-même, vos pairs ou collègues ou encore avec vos formateurs.

Vous pouvez sélectionner un descripteur qui est particulièrement pertinent ou qui vous semble particulièrement intéressant à un moment donné et commencer à expliciter les idées qui vous viennent immédiatement à l'esprit en réponse à ces questions.

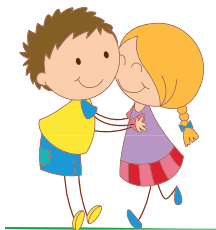
Sur la base de vos lectures ultérieures, de vos observations dans ce domaine, de vos propres actions ou d'autres expériences que vous aurez pu faire, vous pourrez revenir sur ces idées et réfléchir aux sujets abordés dans une perspective différente ou de façon plus approfondie.

Une autre option est possible : vous pouvez entreprendre votre réflexion sur le descripteur en élargissant la liste des questions qui suivent ce descripteur et en ajoutant celles qui vous semblent particulièrement importantes et productives dans votre propre contexte.

Ce portfolio est votre propriété : utilisez l'option qui est la mieux adaptée à votre personnalité, à votre mode d'apprentissage et à la situation qui est la vôtre.

Pour formuler par écrit vos réflexions, vos observations ou vos expériences, vous pouvez ou bien les rédiger dans le cadre prévu sur la version en ligne de PEPELINO (« Mes réflexions ou observations ») ou bien insérer dans le classeur les documents que vous aurez rédigés, à la suite de la page dédiée au descripteur concerné, en indiquant la date et le descripteur.

## Comment faire le point sur votre progression ?



Après avoir sélectionné un descripteur et avant d'y réfléchir à l'aide des questions destinées à vous guider dans votre réflexion, vous pouvez dans un premier temps indiquer la date de votre première « rencontre réflexive » avec ce descripteur. Puis, lorsque vous engagez votre réflexion à propos de ce même descripteur, vous pouvez préférer résumer vos connaissances sur le sujet, évoquer des expériences antérieures, réfléchir à des étapes possibles pour progresser dans sa maîtrise.

Quelque temps plus tard, vous pouvez relire vos notes et identifier des changements opérés dans votre identité professionnelle.

Vous trouverez sur le site web un outil vous permettant de faire le point sur l'importance relative que vous avez effectivement accordée à la réflexion sur les différents champs de compétences (« Faire le point sur le processus de réflexion »). [www.ecml.at/pepelino](http://www.ecml.at/pepelino)

L'ordre de présentation des descripteurs n'implique pas de progression linéaire. De plus, les descripteurs inclus dans PEPELINO sont loin de couvrir de façon exhaustive l'ensemble des composantes de la compétence professionnelle. Pour cette raison, vous trouverez aussi à la fin de chaque champ de compétences un descripteur ouvert (« Je peux aussi...»). Il vous invite à analyser votre maîtrise personnelle de ce domaine professionnel et à réfléchir à d'autres savoir-faire et points forts que vous avez acquis.

A un moment de votre réflexion à propos d'un descripteur, vous pouvez avoir envie de « faire une pause » et d'autoévaluer l'état de votre progression. Si vous le souhaitez, vous pouvez visualiser votre autoévaluation momentanée en entourant l'une des pièces de puzzle suivantes qui accompagnent chaque descripteur :



J'y parviens assez bien.



J'ai fait des progrès mais j'ai encore besoin d'apprendre.



J'y ai réfléchi et ai cherché à m'informer mais je m'interroge encore sur la mise en oeuvre.



Je ne sais pas exactement comment faire. Je dois apprendre.



# I. Analyser et adapter sa façon de s'exprimer avec les enfants

## Savoirs, attitudes et savoir-faire

### ADOPTER UN COMPORTEMENT ADÉQUAT

#### I Analyser et adapter sa façon de s'exprimer avec les enfants.

- II Accueillir positivement la diversité des langues et des cultures.

### OBSERVER ET SOUTENIR LE DÉVELOPPEMENT DE CHAQUE ENFANT

- V Tenir compte des besoins individuels des enfants.  
VI Soutenir le développement langagier d'enfants ayant d'autres langues premières.

### CRÉER DES CONDITIONS FAVORABLES AUX ACQUISITIONS PAR LES ENFANTS

- III Prendre en compte la façon dont les jeunes enfants s'approprient les langues.  
IV Initier des activités à propos des langues et de la diversité.

### COOPÉRER

- VII Coopérer avec les familles des enfants.  
VIII Travailler en équipe.

1. Je peux évaluer si la langue que j'utilise est bien adaptée aux aptitudes et aux besoins d'enfants de cet âge.
2. Je peux réagir efficacement quand les enfants semblent ne pas tout comprendre lorsque je m'adresse à eux.
3. Je peux faire en sorte que chaque enfant se sente impliqué dans les échanges.
4. Je peux favoriser une participation active des enfants aux échanges.
5. Je peux mettre la ou les langues que j'utilise avec les enfants au service d'objectifs particuliers pour leur développement langagier.
6. Je peux aussi ...

Les enfants ont besoin d'être exposés à une langue riche et d'être placés dans des situations communicatives variées. Mais, d'une part, les énoncés qui leur sont adressés doivent être adaptés à la capacité de compréhension de chacun d'eux et favoriser effectivement leur progression individuelle. D'autre part, l'analyse de son propre comportement langagier doit également considérer le temps de parole laissé aux enfants et aux interactions entre eux.

Les caractéristiques formelles des énoncés produits par l'éducateur ou l'éducatrice doivent répondre à **des objectifs précis par rapport au développement langagier des enfants**.

Ces objectifs peuvent être multiples :

- enrichir le vocabulaire ou les structures de la ou des langues dont les enfants disposent ;
- fournir aux enfants un support destiné à leur permettre de réaliser des tâches de communication bien identifiées ;
- valoriser ce qu'a dit un enfant afin de le mettre en confiance ;
- faire entendre à un enfant ou au groupe la correction d'un énoncé qui a été produit et qui comportait des erreurs ou des maladresses ;
- sensibiliser les enfants à la différence entre langue orale et langue écrite, par exemple en reformulant des énoncés oraux spontanés en une langue plus élaborée et structurée ;
- etc.

**L'exposition des enfants à différentes langues** ou la référence par l'adulte à d'autres langues est un moyen de faire percevoir aux enfants que le plurilinguisme et l'expérience de plusieurs cultures sont des ressources dont chacun peut être fier et tirer profit.

L'éducateur ou l'éducatrice peut, dans certaines situations, alterner l'usage de plusieurs langues quand ceci correspond à une finalité précise.

En connaissant son niveau réel de compétences dans une langue qui n'est pas sa langue première, l'éducateur ou l'éducatrice peut adapter l'usage qu'il en fait avec les enfants.

## 1. Je peux évaluer si la langue que j'utilise est bien adaptée aux aptitudes et aux besoins d'enfants de cet âge.



- A quels aspects (niveau et registre de langue, mots spécifiques, complexité grammaticale, etc.) devrais-je personnellement veiller plus particulièrement dans la langue ou les langues que j'utilise avec les enfants ?
- Quelles aides non verbales ou quelles mises en situation peuvent faciliter la compréhension par tous les enfants ?
- Comment puis-je vérifier que les enfants comprennent effectivement les énoncés que je leur adresse ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 2. Je peux réagir efficacement quand les enfants semblent ne pas tout comprendre lorsque je m'adresse à eux.



- A quels signes éventuels d'incompréhension dois-je être particulièrement attentif/attentive ?
- Quelles techniques puis-je utiliser pour rendre éventuellement mes propos plus compréhensibles, tout en évitant une simplification abusive sur le plan lexical et syntaxique ?
- Comment puis-je obtenir l'aide de certains enfants pour faciliter la compréhension par l'ensemble du groupe ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

### 3. Je peux faire en sorte que chaque enfant se sente impliqué dans les échanges.



- Pourquoi dois-je veiller à ce que chaque enfant soit régulièrement sollicité ?
- A quelles occasions puis-je solliciter personnellement un enfant dans les échanges oraux ?
- Quelles techniques puis-je utiliser pour mobiliser l'attention et l'implication de chaque enfant ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :



## 4. Je peux favoriser une participation active des enfants aux échanges.



- Quel type de questionnement peut favoriser une véritable expression personnelle des enfants ?
- Pourquoi est-il utile que les enfants puissent initier eux-mêmes des échanges avec leurs camarades ?
- Comment puis-je contribuer à ce que les enfants aient confiance dans leur capacité à prendre la parole ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 5. Je peux mettre la ou les langues que j'utilise avec les enfants au service d'objectifs particuliers pour leur développement langagier.



- A quoi dois-je être attentif /attentive dans le choix des formulations que j'utilise afin d'aider les enfants à progresser ?
- Par quels moyens puis-je faire en sorte que les enfants atteignent les objectifs que je me fixe pour leur progression langagière ?
- Comment puis-je prendre en compte, dans les activités conduites dans une langue différente de la langue première des enfants, la distinction entre réception et production ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 6. Je peux aussi ...



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

Analyser et adapter sa façon de s'exprimer avec les enfant



**Mes entrées personnelles (lectures, cours, conférences, sites consultés, etc.) sur ce thème :**



## II. Accueillir positivement la diversité des langues et des cultures

### Savoirs, attitudes et savoir-faire

#### ADOPTER UN COMPORTEMENT ADÉQUAT

- I Analyser et adapter sa façon de s'exprimer avec les enfants.
- II Accueillir positivement la diversité des langues et des cultures.**

#### CRÉER DES CONDITIONS FAVORABLES AUX ACQUISITIONS PAR LES ENFANTS

- III Prendre en compte la façon dont les jeunes enfants s'approprient les langues.
- IV Initier des activités à propos des langues et de la diversité.

#### OBSERVER ET SOUTENIR LE DÉVELOPPEMENT DE CHAQUE ENFANT

- V Tenir compte des besoins individuels des enfants.
- VI Soutenir le développement langagier d'enfants ayant d'autres langues premières.

#### COOPÉRER

- VII Coopérer avec les familles des enfants.
- VIII Travailler en équipe.

1. Je peux faire percevoir par les enfants mon intérêt pour la diversité des langues et des cultures.
2. Je peux valoriser la manifestation d'une diversité de langues et de cultures dans l'expression et le comportement des enfants.
3. Je peux traiter le plurilinguisme de certains enfants et leur expérience de différentes cultures comme une véritable ressource pour le groupe.

4. Je peux agir en faveur d'un accueil positif dans l'institution de familles parlant d'autres langues ou porteuses d'autres cultures.
5. Je peux identifier les causes éventuelles d'incompréhension devant des comportements culturels différents et agir en médiateur entre des enfants, des parents ou d'autres adultes.
6. Je peux aussi ...

La diversité linguistique et culturelle est présente dans la plupart des groupes d'enfants et dans leur environnement immédiat, soit sous la forme de langues et de cultures différentes, soit sous la forme de variétés internes à la langue de socialisation dans l'institution. Elle mérite d'être reconnue, traitée de façon positive et perçue comme un vecteur de développement pour tous les enfants.

La présence d'une diversité linguistique et culturelle dans le groupe représente des **ressources importantes pour tous les enfants**.

Les enfants parlant une ou plusieurs langues autres que celle(s) parlée(s) dans l'institution peuvent être aidés à mettre à profit leur expérience, même encore limitée, dans l'appropriation des langues pour l'apprentissage de la langue seconde ou la découverte de nouvelles langues.

Par la rencontre avec des enfants et des adultes locuteurs d'autres langues ou qui partagent d'autres référents culturels, chaque enfant du groupe éveille sa conscience du fonctionnement du langage, s'ouvre sur le monde et apprend le respect dû à la diversité.

Le traitement effectif de la diversité par un éducateur peut être déterminé par des **représentations personnelles** qui doivent être analysées, explicitées et éventuellement discutées. Ces représentations personnelles peuvent susciter des a priori positifs comme des stéréotypes négatifs ou des préjugés, selon la place des variations dialectales/ régionales ou des langues et cultures concernées dans la hiérarchie sociale.

Un comportement positif envers la diversité se traduit par **des actes concrets**, comme par exemple :

- utiliser toutes les occasions qui se présentent de faire référence aux langues et aux contextes culturels dans lesquels évoluent certains enfants ;
- accepter et valoriser les manifestations spontanées d'enfants dans une autre langue que celle attendue dans une situation donnée ;
- agir comme médiateur entre des personnes de cultures différentes (parents, autres intervenants, etc.) pour expliquer des réactions ou comportements inhabituels dans le contexte de l'institution, identifier et lever des malentendus éventuels, favoriser les contacts personnels et œuvrer pour que s'établisse un environnement favorable à de telles rencontres.

## 1. Je peux faire percevoir par les enfants mon intérêt pour la diversité des langues et des cultures.



- Pour quelles raisons est-il utile que je rende perceptible par les enfants l'intérêt que je porte à la diversité des langues et des cultures ?
- Avec quelle préparation et avec quels objectifs puis-je organiser l'écoute par les enfants de textes ou de chansons dans différentes langues ou relevant de diverses cultures ?
- Comment puis-je intégrer la diversité des langues et des cultures dans l'aménagement de l'espace ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 2. Je peux valoriser la manifestation d'une diversité de langues et de cultures dans l'expression et le comportement des enfants.



- Quels effets sur les enfants mon attitude peut-elle avoir face à la manifestation par un enfant d'une forme de diversité linguistique ou culturelle ?
- Comment puis-je accueillir l'utilisation spontanée par un enfant d'une autre langue ou d'une autre variété de la langue ou encore la référence à une autre culture et faire en sorte que les autres enfants y soient attentifs et réagissent de façon positive ?
- A quoi dois-je être attentif/attentive pour que toutes les ressources langagières des enfants soient reconnues avec une égale dignité ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :



### 3. Je peux traiter le plurilinguisme de certains enfants et leur expérience de différentes cultures comme une véritable ressource pour le groupe.



- Pourquoi est-il utile de donner l'occasion à certains enfants de présenter à leurs camarades des traditions ou des comportements différents de ceux qu'ils connaissent ?
- Quelles situations et/ou événements m'offre mon contexte particulier pour me permettre de mettre en valeur la diversité des langues et des cultures présentes dans le groupe ?
- Sous quelles formes puis-je concrètement utiliser la ressource que représente la présence d'enfants plurilingues dans le groupe ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

#### 4. Je peux agir en faveur d'un accueil positif dans l'institution de familles parlant d'autres langues ou porteuses d'autres cultures.



- Pour quelles raisons une action spécifique en direction de ces familles peut-elle être nécessaire ?
- Comment puis-je contribuer à faire percevoir par ces familles que l'institution souhaite des relations constructives avec elles ?
- De quelles ressources puis-je disposer pour faciliter de tels contacts ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 5. Je peux identifier les causes éventuelles d'incompréhension devant des comportements culturels différents et agir en médiateur entre des enfants, des parents ou d'autres adultes.



- Pourquoi est-il nécessaire d'être attentif/attentive aux éventuels signes d'incompréhension de tels comportements dans le groupe ?
- Pourquoi est-il utile d'inviter les enfants à verbaliser leurs propres réactions dans ce type de situations ?
- Comment puis-je agir quand je constate des malentendus ou des incompréhensions entre des personnes (parents, collègues, etc.) de cultures différentes ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 6. Je peux aussi ...



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

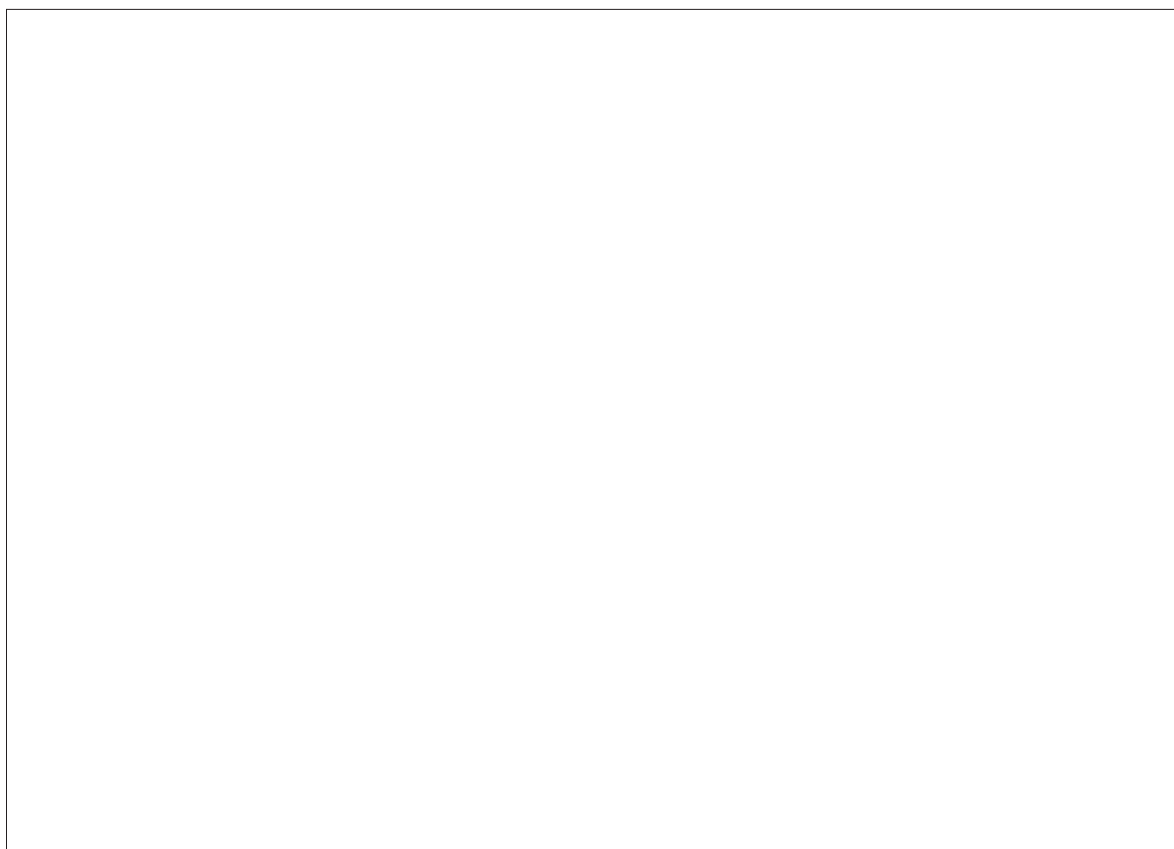


Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

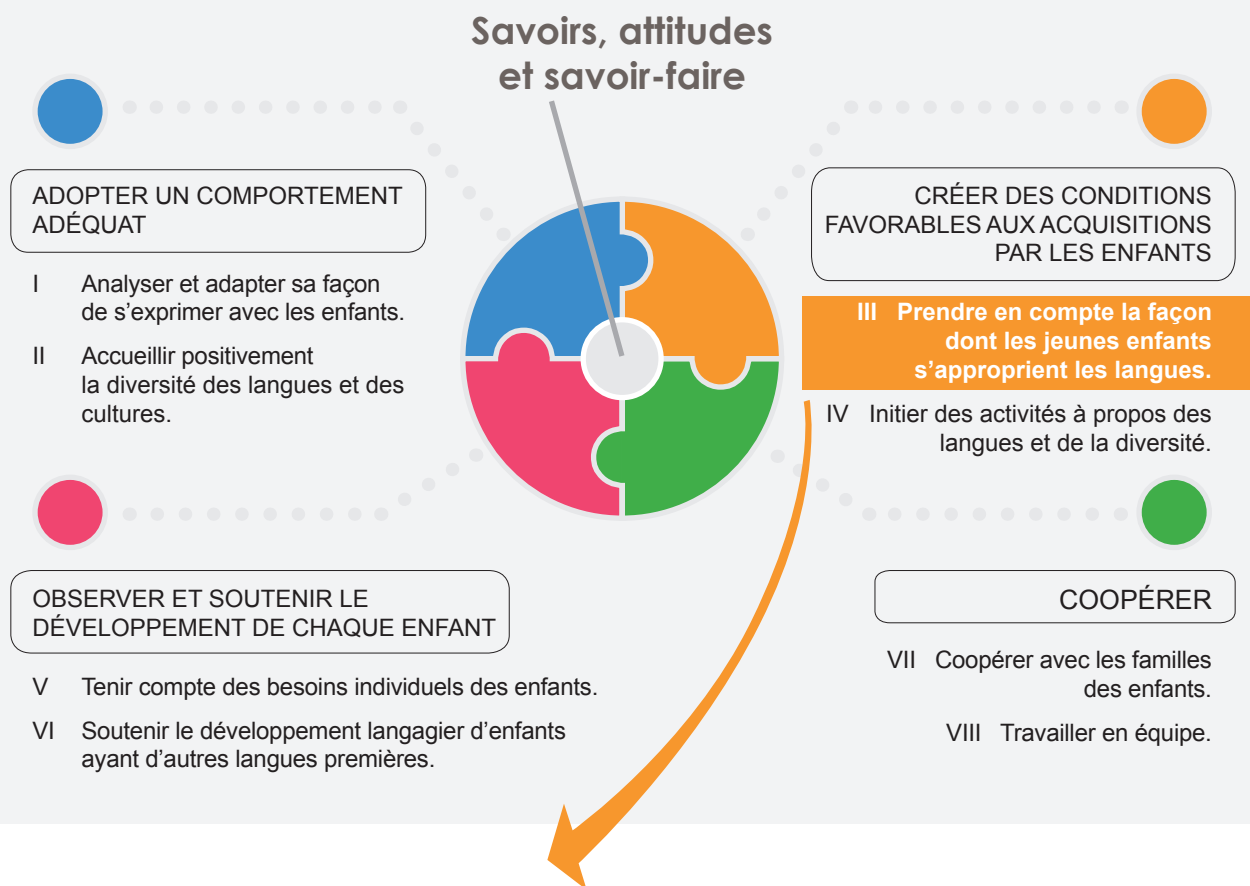
Mes réflexions ou observations :

Date :

**Mes entrées personnelles (lectures, cours, conférences, sites consultés, etc.) sur ce thème :**



# III. Prendre en compte la façon dont les jeunes enfants s'approprient les langues



1. Je peux organiser l'espace de façon à favoriser l'implication des enfants dans les activités conduites avec les langues ainsi que les interactions entre eux.
2. Je peux encourager les enfants à utiliser la communication non verbale en relation avec l'expression orale.
3. Je peux mettre à profit chaque activité pour favoriser le développement langagier des enfants.
4. Je peux tenir compte de la dimension affective dans les échanges langagiers avec les enfants et entre les enfants.

5. Je peux exploiter les ressources offertes par les technologies de l'information et de la communication pour le développement des compétences linguistiques et l'ouverture culturelle des enfants.
6. Je peux aussi ...

Pour s'approprier une langue, un enfant prend appui sur les interactions orales dont il est l'un des acteurs et sur les énoncés auxquels il est confronté. Les langues sont pour lui un moyen de se construire dans ses rapports aux autres. L'appropriation d'une langue repose donc sur son besoin d'établir des relations, sur sa curiosité naturelle, sur son désir de découvrir et d'apprendre. Elle implique l'enfant dans sa globalité, avec ses sens, sa motricité, sa perception et son affect.

**Le jeu favorise les interactions entre enfants.** Il associe les apprentissages cognitifs, moteurs et sociaux et stimule la créativité de l'enfant. Les activités ludiques peuvent également concerner la langue elle-même ou bien les sons et la musique de différentes langues.

Les technologies de l'information et de la communication offrent des ressources supplémentaires et peuvent mettre à profit la dimension ludique de l'utilisation des langues.

Le développement des compétences dans la langue de communication principale, qu'elle soit la langue première des enfants ou une langue seconde, est lié à **chacune des activités inscrites dans le quotidien des enfants**. Langue et acquisition des connaissances sont indissociables, en réception comme en production. Pour chacun de ces moments de la vie du groupe, une attention particulière peut être portée à la dimension langagière.

Dans le cas d'une langue étrangère, il convient de choisir les situations permettant une interaction verbale avec les enfants et entre les enfants qui soit à leur portée.

**La qualité des relations** entre les enfants est une condition pour que chacun d'entre eux puisse s'engager dans les interactions orales.

L'enfant doit également percevoir l'adulte comme un véritable interlocuteur. Pour cela, il est nécessaire de mettre la dimension communicative au centre des interactions plutôt que la correction des énoncés.

L'engagement personnel des enfants et les interactions entre eux sont également favorisés par la responsabilité qui leur est confiée dans la recherche d'informations et leur présentation.

La **valorisation des autres langues éventuellement parlées dans le milieu familial** contribue à mettre les enfants en confiance. Ils peuvent ainsi percevoir que le travail conduit pour l'appropriation d'une autre langue ne signifie pas un rejet de leur(s) langue(s) première(s) et de leur contexte culturel familial.

## 1. Je peux organiser l'espace de façon à favoriser l'implication des enfants dans les activités conduites avec les langues ainsi que les interactions entre eux.



- Comment l'organisation de l'espace peut-elle favoriser une implication personnelle des enfants dans les échanges et les activités mises en œuvre ?
- Comment puis-je prendre appui sur la diversité des langues et des cultures présente dans le groupe pour permettre aux enfants de s'approprier leur cadre de vie ?
- Pour quelles raisons puis-je être amené(e) à changer l'organisation de l'espace selon les activités proposées ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :



## 2. Je peux encourager les enfants à utiliser la communication non verbale en relation avec l'expression orale.



- Quel rôle particulier le recours au mime peut-il jouer dans l'apprentissage de la communication ?
- Par quels autres types d'activités puis-je rendre les enfants actifs à l'occasion de l'écoute de certains textes ?
- Pourquoi est-il parfois souhaitable de permettre aux enfants de montrer leur compréhension sans devoir passer par la parole ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

### 3. Je peux mettre à profit chaque activité pour favoriser le développement langagier des enfants.



- Pourquoi la préparation des différentes activités conduites avec le groupe devrait-elle intégrer la prise en compte de la dimension langagière ?
- Comment puis-je y préparer les enfants quand la langue n'est pas celle communément utilisée dans l'institution ?
- Comment puis-je associer les activités visant l'accès aux connaissances sur le monde et la poursuite d'objectifs langagiers ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 4. Je peux tenir compte de la dimension affective dans les échanges langagiers avec les enfants et entre les enfants.



- Comment puis-je favoriser l'établissement d'une relation de confiance avec chaque enfant ?
- Pourquoi la communication non verbale de la part de l'enseignant peut-elle contribuer à la qualité des échanges avec les enfants ?
- Quel rôle puis-je faire jouer à un personnage (marionnette, peluche, etc.) pour initier l'utilisation d'une langue étrangère de façon motivante pour les enfants ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 5. Je peux exploiter les ressources offertes par les technologies de l'information et de la communication pour le développement des compétences linguistiques et l'ouverture culturelle des enfants.



- Quels avantages m'offrent les technologies de l'information et de la communication pour accroître les occasions d'utilisation des langues et de découverte de faits culturels par les enfants ?
- Comment puis-je intégrer l'exploitation des ressources offertes par ces technologies dans la conduite d'un groupe de jeunes enfants ?
- Comment puis-je utiliser les technologies de l'information et de la communication pour favoriser l'expression orale des enfants ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :



## 6. Je peux aussi ...



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

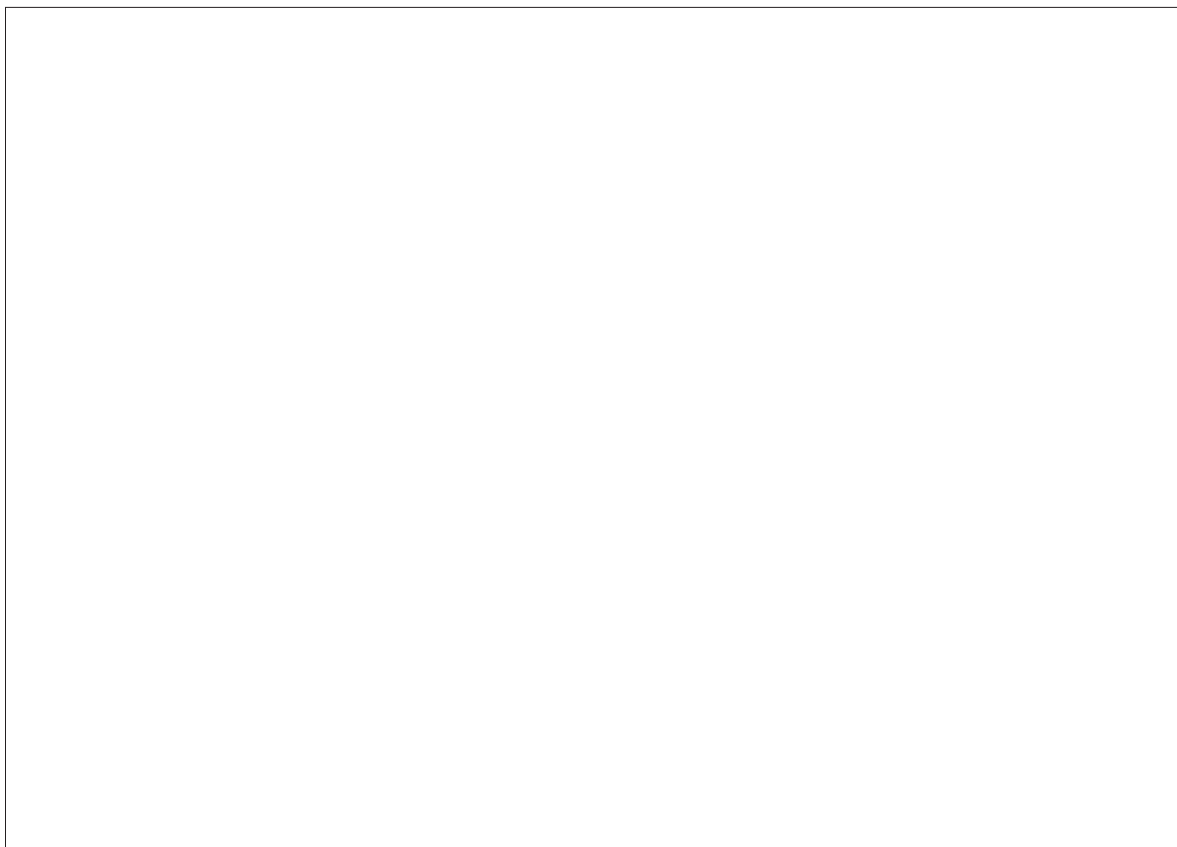
Mes réflexions ou observations :

Date :

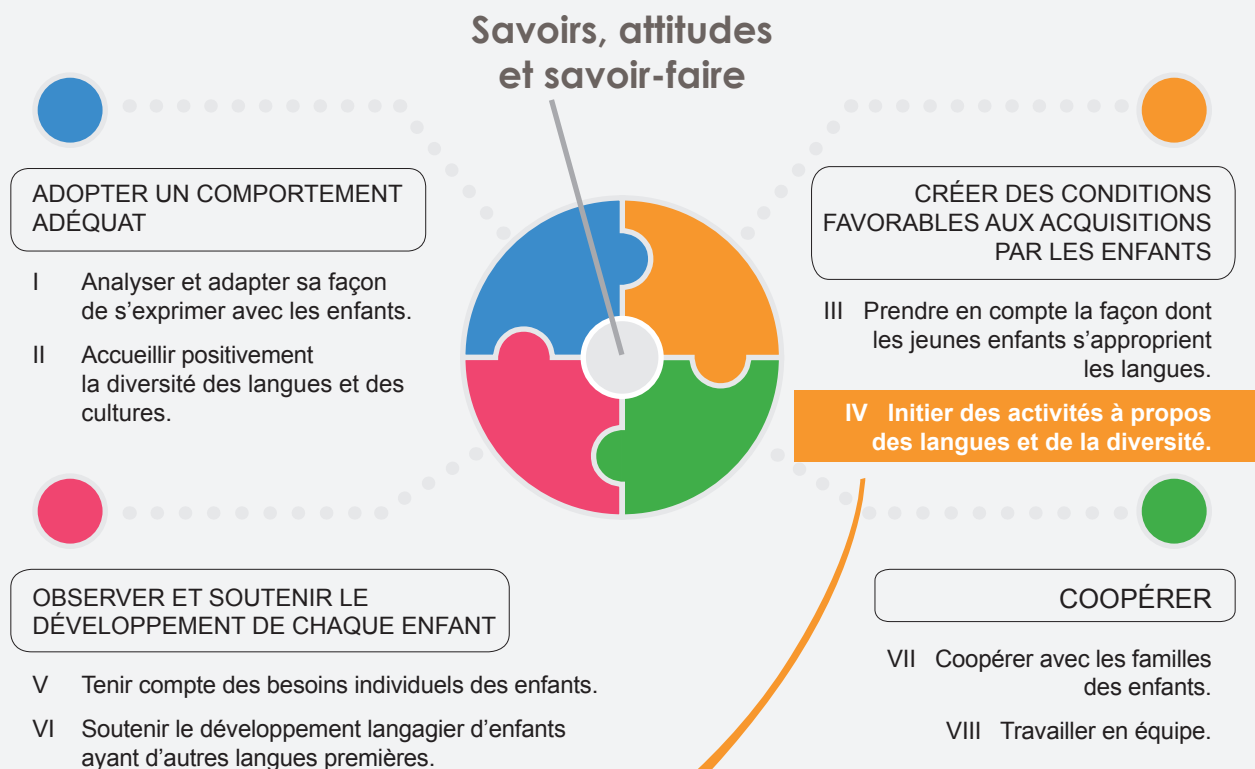


Prendre en compte la façon dont les jeunes enfants s'approprient les langues

**Mes entrées personnelles (lectures, cours, conférences, sites consultés, etc.) sur ce thème :**



# IV. Initier des activités à propos des langues et de la diversité



1. Je peux prendre appui sur la présence de différentes langues et cultures dans l'environnement immédiat.
2. Je peux guider les enfants dans leurs rencontres avec des comportements linguistiques ou culturels différents et engager avec eux des échanges à ce sujet.
3. Je peux valoriser et exploiter les moments où les enfants commencent à prendre conscience du fonctionnement de la langue.
4. Je peux donner une dimension communicative aux moments de réflexion sur la langue.

5. Je peux rendre les enfants curieux à l'égard de l'écrit.
6. Je peux aussi ...

Une sensibilisation au fonctionnement de la langue et à la valeur de la diversité peut accompagner et favoriser le développement langagier des enfants. La prise de conscience progressive de caractéristiques phonologiques, syntaxiques et morphologiques des langues est favorable au développement langagier et constitue une aide pour l'appropriation d'autres langues.

Le **début d'une prise de conscience métalinguistique** doit s'effectuer en accord avec les préconisations propres à l'institution ou au contexte éducatif particulier. Mais dans tous les cas, une telle sensibilisation doit prendre des formes adaptées à l'âge des enfants et être intégrée à un usage effectif de la langue : jeux de rôle, réactions à des énoncés formulés par d'autres, etc. Ces activités peuvent aussi s'inscrire dans une approche ludique (quizz, devinette, petit concours, etc.).

La sensibilisation peut concerner l'existence **de langues et de cultures différentes** :

- réagir à des énoncés dans d'autres langues ou à des comportements liés à d'autres cultures ;
- identifier des ressemblances ou des différences entre des énoncés dans des langues différentes ;
- etc.

Cette démarche peut s'attacher aussi à faire percevoir par les enfants des formes de diversité internes à la même langue (accents différents, diverses façons de se saluer, formes appartenant à des registres différents, etc.).

Toutes ces activités favorisent l'ouverture à l'environnement et sur le monde.

Une **découverte progressive de l'écrit** relève de la même démarche : découverte de la relation entre prononciation et forme écrite, premiers contacts avec les usages sociaux de l'écrit en comparant les supports écrits les plus fréquents, exposition à une diversité de textes écrits, sensibilisation à l'existence de différents modes d'écriture et de mises en signes.

L'objectif est de développer chez les enfants une attitude positive à l'égard de la lecture et de la langue écrite en général.



## 1. Je peux prendre appui sur la présence de différentes langues et cultures dans l'environnement immédiat.



- Pourquoi est-il souhaitable d'aider l'ensemble des enfants à prendre conscience de la diversité présente dans leur environnement immédiat ?
- Quels types de projets pédagogiques puis-je concevoir et conduire autour de la diversité linguistique et/ou culturelle ?
- Comment puis-je contribuer à donner aux enfants l'envie de découvrir d'autres cultures et d'autres langues ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 2. Je peux guider les enfants dans leurs rencontres avec des comportements linguistiques ou culturels différents et engager avec eux des échanges à ce sujet.



- Pourquoi peut-il être nécessaire de permettre aux enfants de s'exprimer dans les situations où ils font une expérience de la diversité et d'engager avec eux des échanges constructifs à ce sujet ?
- Comment puis-je contribuer à sensibiliser les enfants au respect dû à la diversité linguistique et culturelle ?
- Quelle attitude dois-je adopter face à l'étonnement ou même l'incompréhension de certains enfants devant des formes d'altérité ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

### 3. Je peux valoriser et exploiter les moments où les enfants commencent à prendre conscience du fonctionnement de la langue.



- Quelle place puis-je donner à un début de réflexion sur les langues par de jeunes enfants dans la conduite des activités ?
- Comment puis-je exploiter la remarque ou la question d'un enfant à propos du fonctionnement de la langue ?
- Comment puis-je aider des enfants plurilingues à établir des liens entre les différentes langues qu'ils parlent ou s'approprient ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 4. Je peux donner une dimension communicative aux moments de réflexion sur la langue.



- Quels sont les critères à prendre en compte pour proposer aux enfants des activités réflexives adaptées à leur âge ?
- Comment l'utilisation de jeux de rôles ou de simulations peut-elle aider les enfants à prendre conscience de l'usage de certaines formes linguistiques selon la situation communicative ?
- Pourquoi des jeux exposant les enfants à des réalisations linguistiques différentes (identification de ressemblances et de différences, par exemple) peuvent-ils les aider à engager une réflexion sur la langue ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 5. Je peux rendre les enfants curieux à l'égard de l'écrit.



- Pourquoi est-il souhaitable de sensibiliser les jeunes enfants aux fonctions de l'écrit et à ses richesses ?
- Comment puis-je utiliser des supports écrits avec des enfants qui ne savent pas encore lire ?
- Quel rôle puis-je donner à la présence d'écrits en différentes langues dans cet espace de vie ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 6. Je peux aussi ...



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

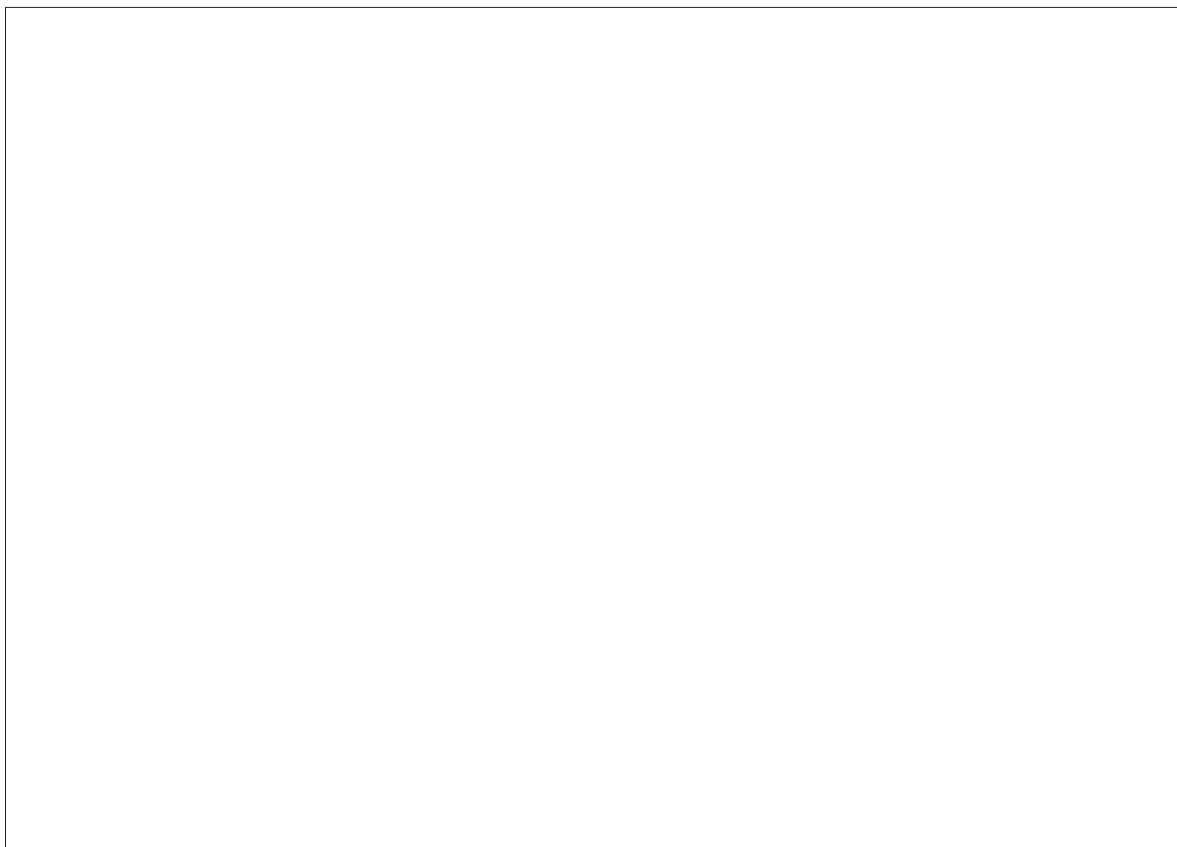


Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

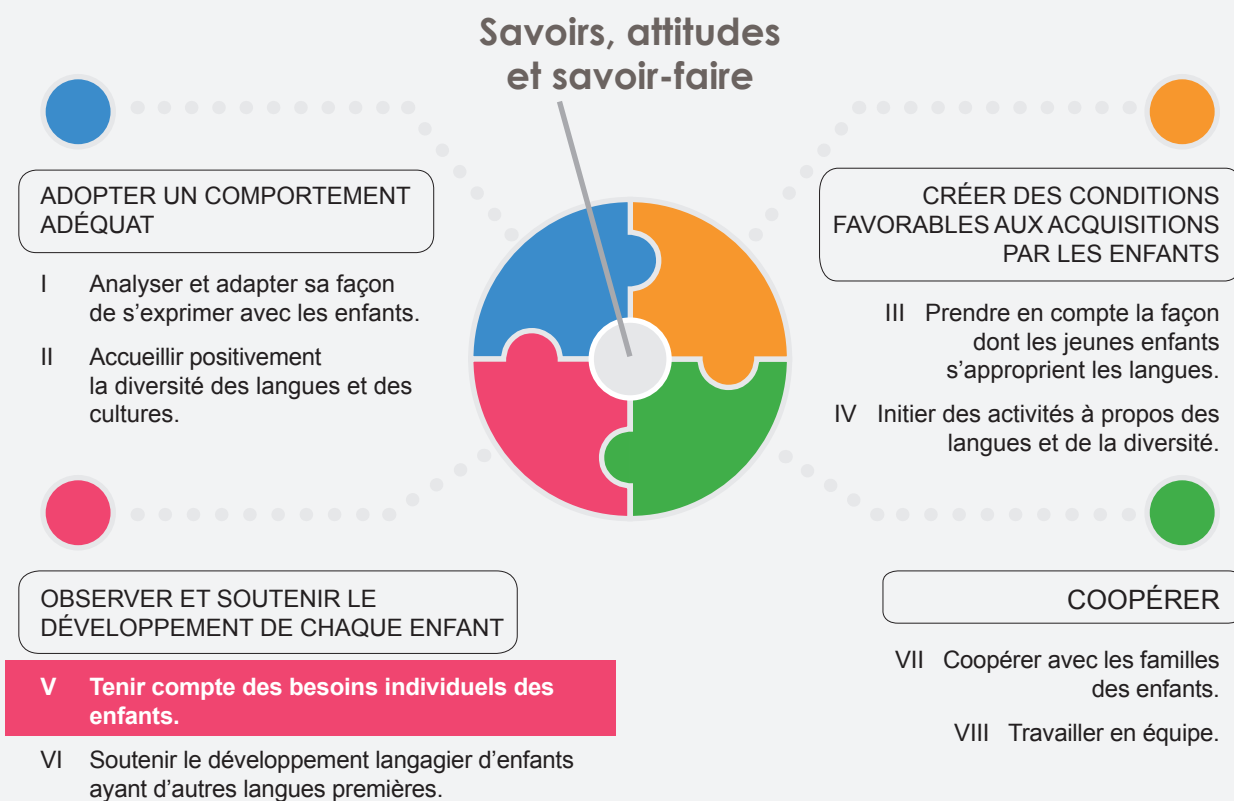
Mes réflexions ou observations :

Date :

**Mes entrées personnelles (lectures, cours, conférences, sites consultés, etc.) sur ce thème :**



## V. Tenir compte des besoins individuels des enfants



1. Je peux identifier – à l'aide d'instruments d'observation adéquats - les aptitudes communicatives et les besoins langagiers de chaque enfant.
2. Je peux aider chaque enfant à progresser à son propre rythme.
3. Je peux assurer à chaque enfant des occasions de s'exprimer.
4. Je peux aider chaque enfant à développer son estime de soi dans l'usage des langues.
5. Je peux réagir aux difficultés rencontrées par un enfant dans son expression orale.
6. Je peux aussi ...

Une progression adaptée aux besoins des enfants suppose une interrogation préalable sur l'état de leurs connaissances et savoir-faire. Ceci passe par une observation du comportement communicatif des enfants, en distinguant réception et production.



L'observation des progrès et des besoins des enfants doit tenir compte des **étapes naturelles dans l'appropriation du système de la langue**. En construisant leur compétence linguistique, les enfants recourent à des stratégies implicites et s'approprient des règles provisoires à partir de leur expérience langagière. Les énoncés produits par les enfants sont autant d'indices sur les paliers d'apprentissage entre lesquels ils évoluent.

Les besoins d'enfants pour lesquels la langue de communication dans le groupe n'est pas celle utilisée dans le milieu familial sont à analyser de façon spécifique.

Les **comportements communicatifs individuels** peuvent être motivés par de nombreux facteurs. Chaque enfant a besoin de pouvoir s'exprimer à son propre rythme, décider de ses interventions dans les échanges ou avoir des moments de silence. Il doit se sentir en confiance, être valorisé dans ses prises de parole et être encouragé à prendre des risques dans l'usage de la langue.

Les réticences d'un enfant à participer à des activités verbales ou son choix d'avoir recours à d'autres modes d'expression que la langue ne signifient pas nécessairement des difficultés dans le développement langagier.

L'**attitude face aux erreurs** a une importance cruciale. L'enfant ne doit pas avoir le sentiment d'être repris parce que son expression serait incorrecte. Son attention peut être attirée sur une formulation mieux adaptée, mais ces améliorations sont intégrées dans la conversation et les échanges ne sont pas interrompus.

Ceci n'exclut pas que des activités spécifiques puissent prendre appui sur des erreurs commises de façon récurrente par les enfants pour les aider à progresser.

Les besoins des enfants concernent aussi **la compréhension**. La compréhension par tous du lexique ou des structures utilisés est à vérifier. Quand certains enfants n'ont pas compris, les énoncés peuvent être reformulés et accompagnés par des gestes ou des mimiques. Les enfants peuvent être invités à reformuler ce qu'ils ont compris d'un récit et à poser des questions sur ce qui reste éventuellement obscur.

D'une façon générale, il est important d'être à l'écoute des besoins exprimés ou manifestés.

## 1. Je peux identifier - à l'aide d'instruments d'observation adéquats - les aptitudes communicatives et les besoins langagiers de chaque enfant.



- Pourquoi un diagnostic individuel des aptitudes et besoins des enfants est-il nécessaire ?
- Quels outils puis-je m'approprier pour conduire ces observations et quelles situations puis-je mettre en place à cette fin ?
- Comment puis-je tenir compte des résultats de ces observations pour les activités que je souhaite mettre en place avec le groupe ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 2. Je peux aider chaque enfant à progresser à son propre rythme.



- Que dois-je prendre en compte pour pouvoir adapter mes sollicitations envers chaque enfant ?
- Quel rôle peut jouer la reformulation des énoncés dans cette perspective ?
- Comment puis-je mettre en œuvre une prise en compte des besoins individuels dans le contexte d'un groupe d'enfants ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

### 3. Je peux assurer à chaque enfant des occasions de s'exprimer.



- Comment puis-je créer lors des activités avec les enfants des situations où chacun puisse effectivement prendre la parole et être écouté ?
- Quel rôle peuvent jouer, dans ce sens, les activités en petits groupes ?
- Comment puis-je intervenir quand un enfant semble se tenir en retrait dans les échanges ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 4. Je peux aider chaque enfant à développer son estime de soi dans l'usage des langues.



- Pour quelles raisons dois-je accorder une attention particulière au renforcement de la confiance des enfants dans leur capacité à utiliser les langues ?
- De quelle façon puis-je conforter chez les enfants le sentiment de réussite dans l'utilisation de la langue ?
- Comment mes réactions à leurs productions orales peuvent-elles contribuer au développement de l'estime de soi des enfants ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 5. Je peux réagir aux difficultés rencontrées par un enfant dans son expression orale.



- Pourquoi dois-je m'efforcer d'aider les enfants à enrichir ou améliorer leur expression orale sans leur donner le sentiment qu'ils auraient commis une « faute » ou qu'ils seraient en échec ?
- Dans quelles situations puis-je encourager un enfant à mobiliser d'autres ressources que la langue pour s'exprimer, comme le recours à la gestuelle par exemple, en complément de son expression orale ?
- Comment puis-je reprendre, en l'améliorant, une formulation d'un ou de plusieurs enfants tout en maintenant le ton et la dynamique de la conversation ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :



## 6. Je peux aussi ...



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :



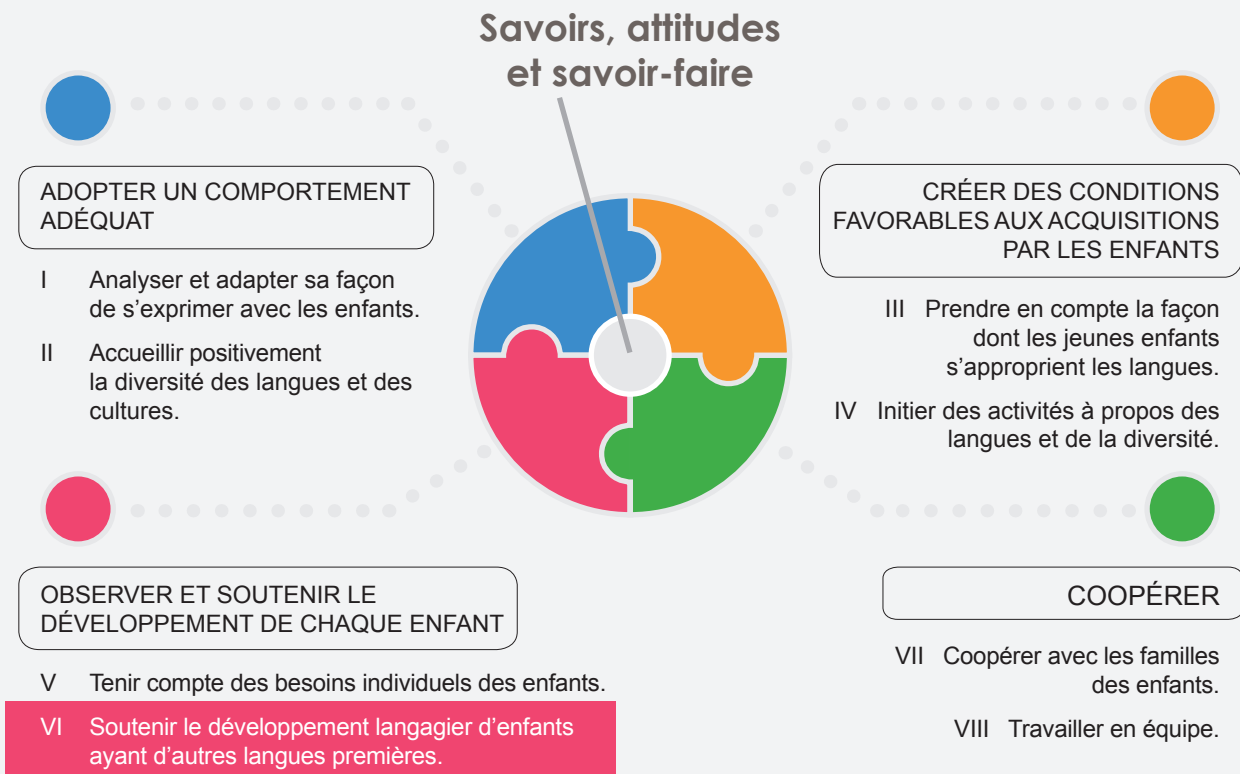
Tenir compte des besoins individuels des enfants

**Mes entrées personnelles (lectures, cours, conférences, sites consultés, etc.) sur ce thème :**





# Soutenir le développement langagier d'enfants ayant d'autres langues premières



1. Je peux tenir compte de la situation spécifique des enfants ayant d'autres langues premières afin d'identifier leurs aptitudes et leurs besoins individuels.
2. Je peux prendre en compte les compétences et les connaissances linguistiques ou culturelles particulières de ces enfants dans le soutien que je leur apporte.
3. Je peux aider les enfants à prendre appui sur leur langue première pour progresser dans l'appropriation de la langue utilisée dans les échanges avec le groupe.

4. Je peux favoriser les échanges entre des enfants ayant un degré de compétences différent dans la langue utilisée.
5. Je peux réagir de façon adéquate aux comportements, verbaux ou non verbaux, pouvant être dus à d'autres traditions culturelles.
6. Je peux aussi ...

Les enfants qui parlent dans leur environnement familial une ou plusieurs autres langues que celle prévalant dans l'institution peuvent s'approprier cette langue à un autre rythme que les autres enfants. De même, leur comportement communicatif peut être lié à la culture ou aux cultures dont est porteur leur milieu familial.

Une aide spécifique peut être nécessaire, sur la base d'un diagnostic de leurs savoir-faire et de leurs besoins.

**Le rythme de développement** de ces enfants dans la langue seconde doit être compris et respecté. L'âge auquel ils atteignent les différents paliers de son appropriation peut être décalé par rapport à une langue première. Ils peuvent, par exemple, connaître une période de latence où leurs facultés de réception se développent sans que cela ne transparaisse directement dans leur expression orale. Il convient également de ne pas nuire à la progression des enfants, par exemple en simplifiant de façon abusive les énoncés qui leur sont adressés.

**L'expérience acquise par ces enfants dans l'acquisition de leur langue première** peut être utilement mobilisée pour faciliter l'appropriation d'une langue seconde ou d'une langue étrangère. L'apprentissage préalable d'une autre langue ne représente pas un obstacle, mais une ressource potentielle.

**L'utilisation ponctuelle d'une autre langue** (ou d'une autre variété interne de la langue en usage) ou bien encore le recours simultané à plusieurs langues répond à l'intention de l'enfant de gérer au mieux les ressources dont il dispose pour faire face aux besoins de la communication. Ce comportement communicatif doit être accepté et reconnu.

**La recherche par l'éducateur/éducatrice d'informations sur les langues et les cultures** présentes dans le groupe permet d'interpréter des comportements et d'agir de façon efficace.

Les erreurs commises par des enfants peuvent être dues à des transferts des langues premières vers la langue en cours d'appropriation. Leur identification est facilitée par la connaissance des caractéristiques essentielles du système de la langue parlée par les enfants dans le cadre familial.

Chercher à interpréter les comportements langagiers et non verbaux de ces enfants, c'est aussi pouvoir adapter sa propre attitude et influencer en conséquence sur les réactions éventuelles des autres enfants et adultes.

## 1. Je peux tenir compte de la situation spécifique des enfants ayant d'autres langues premières afin d'identifier leurs aptitudes et leurs besoins individuels.



- Que m'apportent les connaissances sur l'acquisition des langues pour aider les enfants à progresser dans leur langue seconde ?
- Dans quelles situations puis-je observer la capacité de ces enfants à mobiliser leurs ressources personnelles (stratégies communicatives, connaissances de la langue première, etc.) ?
- Comment puis-je différencier, lors de l'observation, les compétences et les besoins des enfants en réception et en production dans la langue utilisée pour les échanges dans le groupe ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 2. Je peux prendre en compte les compétences et les connaissances linguistiques ou culturelles particulières de ces enfants dans le soutien que je leur apporte.



- De quelle manière mes connaissances sur le développement des identités peuvent-elles m'aider dans la conduite d'un groupe comportant des enfants ayant des origines culturelles et linguistiques différentes ?
- Comment puis-je contribuer à ce que ces enfants soient bien intégrés dans le groupe, tout en respectant leurs identités ?
- A quelles occasions et sous quelles formes puis-je leur donner des signes de reconnaissance de la valeur de leur contexte linguistique et culturel spécifique ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

### 3. Je peux aider les enfants à prendre appui sur leur langue première pour progresser dans l'appropriation de la langue utilisée dans les échanges avec le groupe.



- Pour quelles raisons puis-je encourager ces enfants à mettre à profit leur expérience dans l'utilisation de leur langue première ?
- Comment puis-je identifier et exploiter les passerelles potentielles entre les langues connues de ces enfants et les langues en cours d'appropriation ?
- Comment puis-je réagir quand certains enfants effectuent, pour la production dans la langue utilisée avec le groupe, des transferts de leur langue première ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 4. Je peux favoriser les échanges entre des enfants ayant un degré de compétences différent dans la langue utilisée.



- Dans quelles situations (types d'activités, distribution des rôles, etc.) une répartition des enfants en groupes, en tenant compte de leur différent degré de compétences dans la langue utilisée, peut-elle être utile ?
- Quels objectifs puis-je avoir avec une telle organisation des groupes pour les enfants dont la langue première est également la langue utilisée de façon majoritaire ?
- Comment puis-je veiller à ce que chaque enfant en tire bénéfice ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 5. Je peux réagir de façon adéquate aux comportements, verbaux ou non verbaux, pouvant être dus à d'autres traditions culturelles.



- Comment puis-je réagir face au comportement et/ou à la gestuelle d'un enfant qui peut être influencé(e) par des facteurs culturels et ne pas correspondre aux habitudes des autres enfants ?
- Que puis-je faire pour éviter une mauvaise interprétation d'un comportement ou d'une gestuelle différent(e) de celui ou celle de la plus grande partie des enfants ?
- De quelle façon et avec quels objectifs puis-je engager un dialogue à ce sujet avec les enfants concernés ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 6. Je peux aussi ...



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



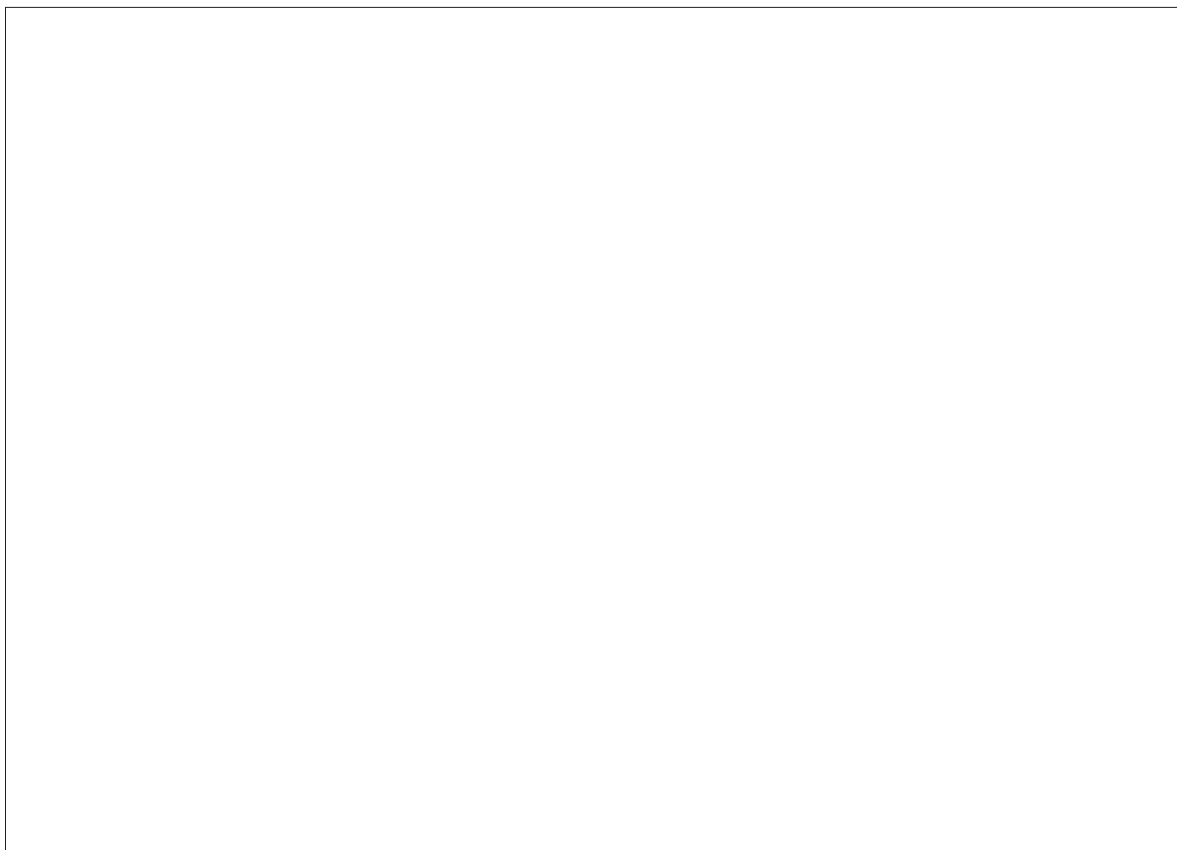
Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

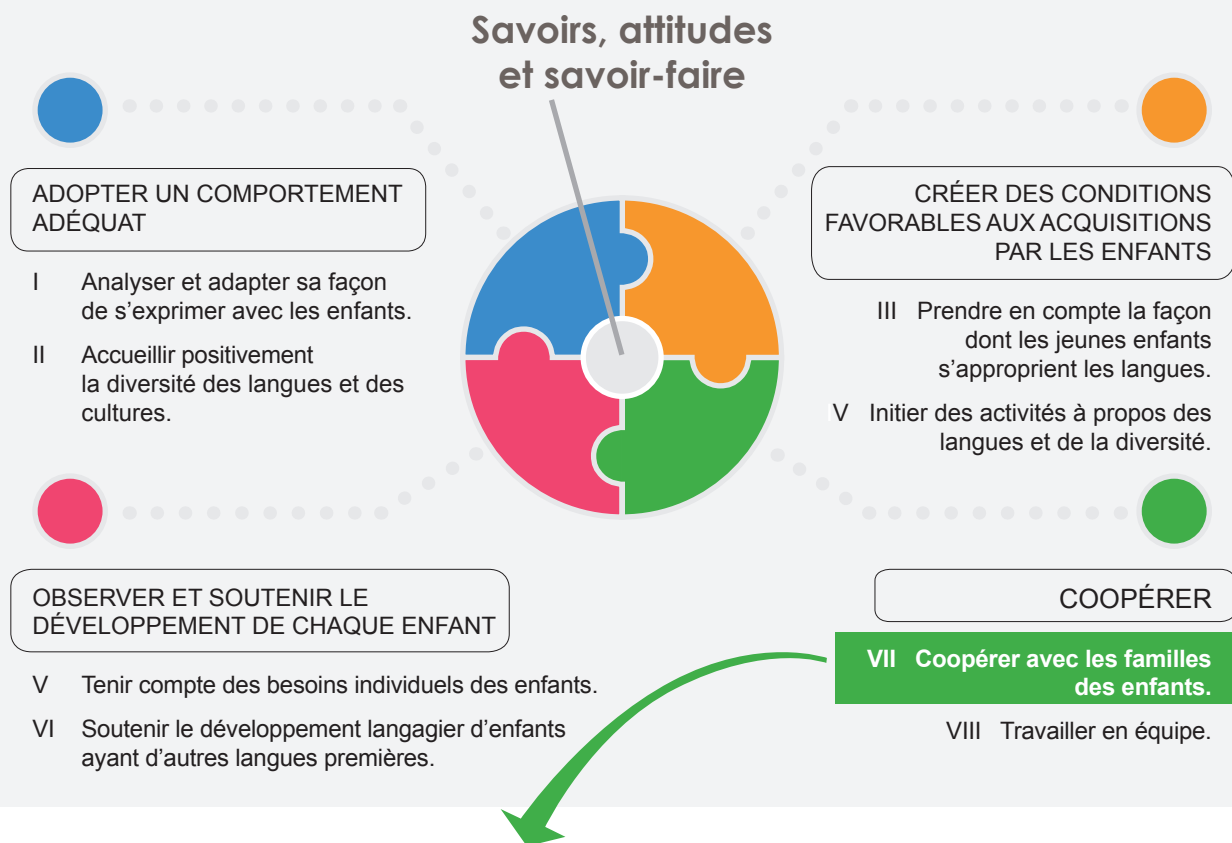
Date :



**Mes entrées personnelles (lectures, cours, conférences, sites consultés, etc.) sur ce thème :**



# VII. Coopérer avec les familles des enfants



1. Je peux faire en sorte que toutes les personnes en charge de l'enfant se sentent les bienvenues dans l'institution.
2. Je peux associer les familles aux projets pédagogiques ayant une relation directe avec le développement langagier et culturel des enfants.
3. Je peux échanger avec les familles sur les activités les plus favorables à l'appropriation des langues par les enfants.
4. Je peux échanger avec les familles sur les progrès effectués par les enfants.

5. Je peux favoriser l'intégration des ressources présentes dans les familles dans la conduite des activités avec les enfants.
6. Je peux aussi ...

Le rôle du milieu familial dans l'acquisition du langage et le développement culturel des enfants est primordial. La meilleure complémentarité possible avec l'action des parents, du milieu familial ou d'accueil est souhaitable. Les observations faites par l'éducateur/éducatrice ou dans le milieu familial sur le comportement communicatif des enfants peuvent être partagées et discutées.

**Les échanges avec les parents** permettent à ceux-ci de connaître les objectifs et les modalités du travail langagier conduit avec le groupe. Ils peuvent ainsi suivre le travail effectué, accompagner efficacement le développement langagier des enfants et ne pas avoir d'éventuelles attentes excessives envers leurs enfants. Ces échanges peuvent porter sur différents thèmes : nature et qualité de la langue à utiliser avec les enfants dans le cadre familial ; importance de montrer à l'enfant l'intérêt de la famille pour le travail qu'il effectue dans l'institution en vue de l'appropriation d'une langue; place à accorder à la rencontre avec l'écrit dans l'expérience langagière des enfants (lectures à haute voix, commentaires d'illustrations, ...); etc.

Dans le cas spécifique où un enfant a **une autre langue première que la langue utilisée majoritairement dans l'institution**, ces échanges sont aussi l'occasion d'expliquer aux familles que la langue du milieu familial est une ressource pour leurs enfants. Ils peuvent être encouragés à faciliter l'appropriation de cette langue par leurs enfants.

**La participation des parents à des projets pédagogiques** renforce l'impact positif de ces projets. Elle est nécessairement variable selon les contextes et peut prendre des formes très diversifiées : interventions directes, élaboration de matériels (albums photos, etc.), suite donnée dans le milieu familial à des projets engagés dans le cadre du travail avec le groupe, etc. Cette collaboration peut également concerner des projets conduits avec d'autres institutions ou associations.

Certaines familles, dont des membres parlent d'autres langues ou sont porteurs d'autres cultures, peuvent, de plus, apporter une contribution singulière au projet éducatif. Elles peuvent, par exemple, intervenir dans une démarche d'éveil à la diversité des langues et des cultures.

## 1. Je peux faire en sorte que toutes les personnes en charge de l'enfant se sentent les bienvenues dans l'institution.



- Pourquoi est-il nécessaire d'agir pour que les familles soient considérées comme d'authentiques partenaires de l'institution ?
- Quels peuvent être les besoins et les attentes des familles dans leurs relations avec l'institution ?
- Comment puis-je mettre en confiance les familles qui se tiennent en retrait dans leurs rapports avec l'institution ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 2. Je peux associer les familles aux projets pédagogiques ayant une relation directe avec le développement langagier et culturel des enfants.



- Pourquoi est-il souhaitable que les familles puissent apporter leur contribution à la réussite de ces projets pédagogiques ?
- Comment puis-je veiller à ce que toutes les familles puissent apporter une contribution adaptée à leur disponibilité ou à leurs possibilités ?
- Comment puis-je valoriser la participation des familles aux yeux de tous les enfants, sans exclure les enfants dont les familles ne peuvent ou ne souhaitent pas participer aux projets conduits avec le groupe ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

### 3. Je peux échanger avec les familles sur les activités les plus favorables à l'appropriation des langues par les enfants.



- Pourquoi est-il souhaitable que je fournisse aux familles des informations sur le processus d'acquisition des langues par les enfants ?
- Comment les familles peuvent-elles être associées au projet de développement des compétences en langue(s) des enfants ?
- Quels types d'activités et de ressources pédagogiques puis-je partager avec les familles ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 4. Je peux échanger avec les familles sur les progrès effectués par les enfants.



- Pourquoi un échange réciproque d'informations avec les familles sur le développement langagier de leurs enfants est-il utile ?
- Comment puis-je conseiller les familles sur les moyens de soutenir les enfants dans leur développement langagier particulier ?
- Que puis-je faire quand je constate qu'un enfant pourrait avoir besoin d'une aide particulière pour surmonter ses difficultés dans l'appropriation du langage ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 5. Je peux favoriser l'intégration des ressources présentes dans les familles dans la conduite des activités avec les enfants.



- Pour quels types de projets un travail collaboratif avec les familles peut-il être bénéfique à tous (enfants, parents, éducateurs/éducatrices) ?
- Par quels moyens puis-je identifier les ressources effectivement présentes dans les familles des enfants ?
- Comment puis-je élaborer un tel projet en association avec les familles ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :



## 6. Je peux aussi ...



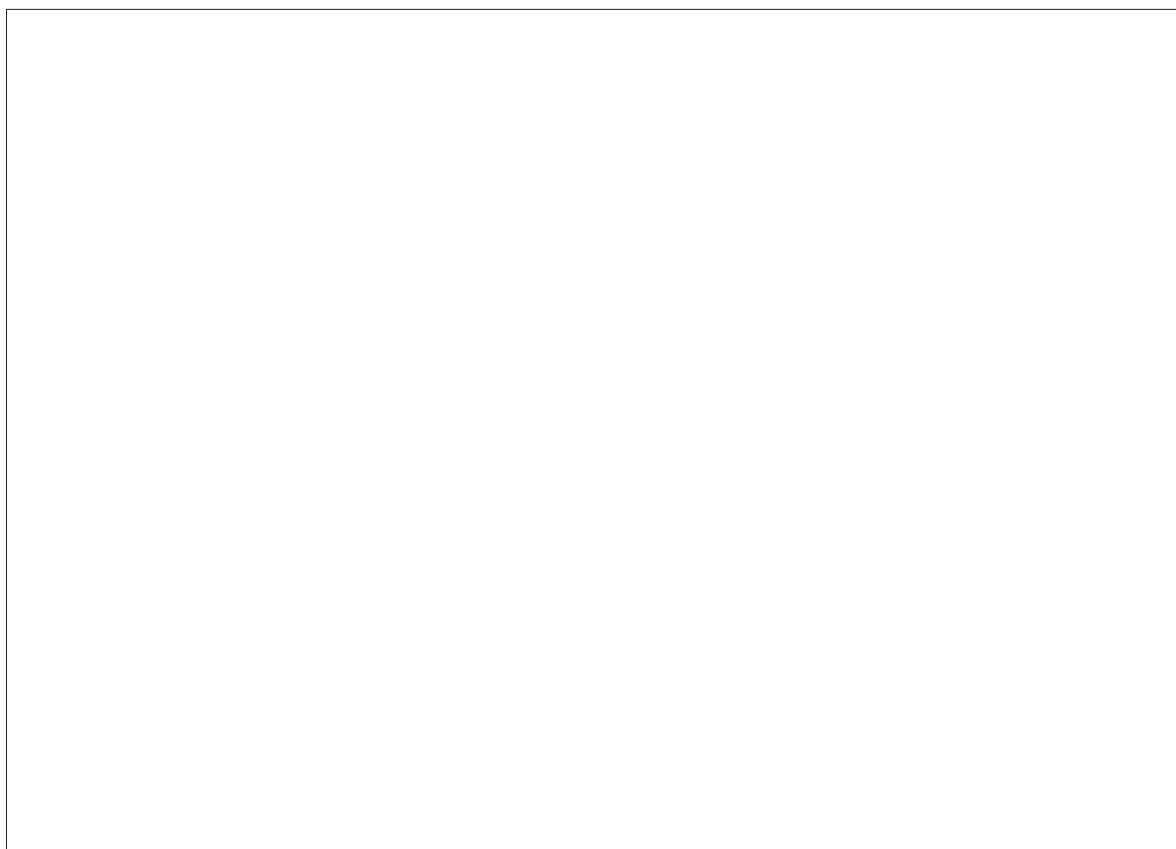
Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

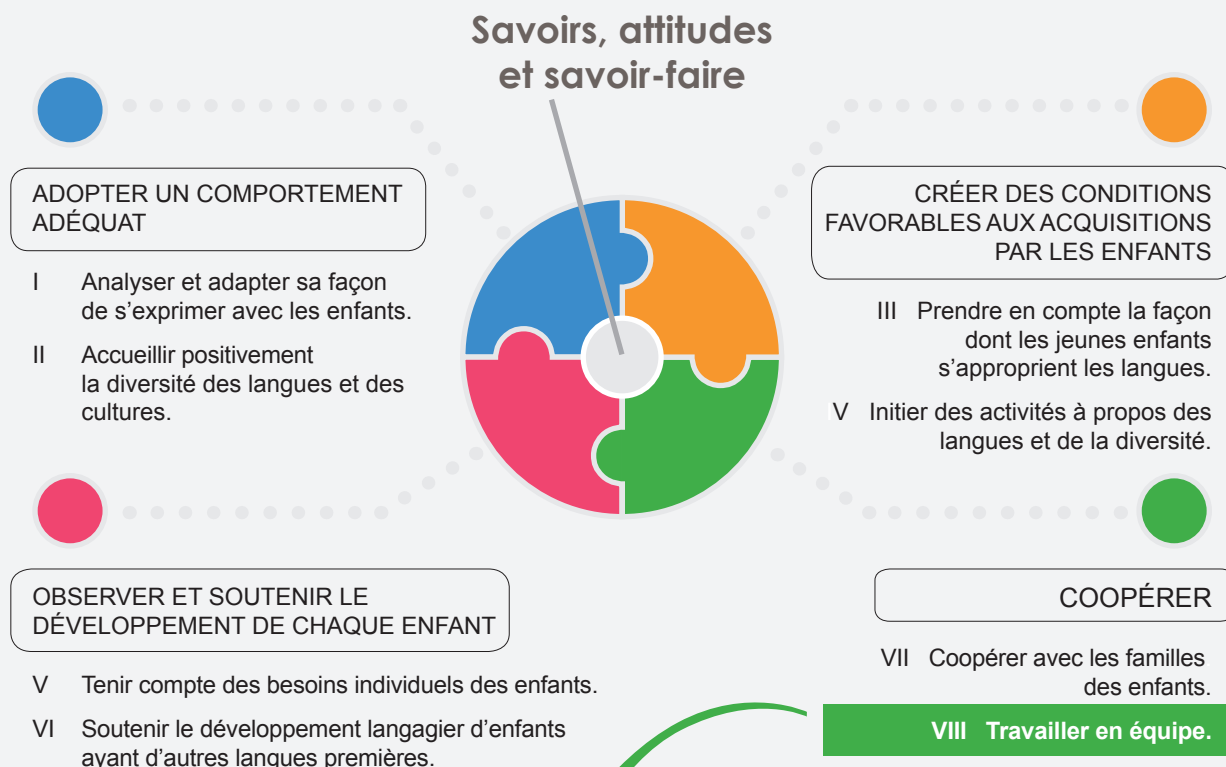
Mes réflexions ou observations :

Date :

**Mes entrées personnelles (lectures, cours, conférences, sites consultés, etc.) sur ce thème :**



# VIII. Travailler en équipe



1. Je peux contribuer à un échange de pratiques et de réflexions entre les membres de l'équipe.
2. Je peux collaborer à des projets communs avec d'autres membres de l'équipe, en relation avec le développement langagier des enfants.
3. Je peux accepter et tenir compte dans la conduite du groupe des observations, questionnements et conseils de collègues ou de formateurs.

4. Je peux fournir à des collègues ou aux maîtres de l'école élémentaire des informations utiles sur le développement langagier des enfants qui me sont confiés.
5. Je peux utiliser les ressources offertes par des partenariats avec d'autres institutions ou des associations.
6. Je peux aussi ...

L'efficacité de l'action pédagogique dépend en partie de son articulation avec celle d'autres professionnels contribuant au développement langagier ou culturel des enfants. L'équipe englobe toutes les personnes avec lesquelles les enfants sont en contact (autres éducateurs, équipe de direction, médiateurs, personnels d'entretien, etc.). Au-delà, des liens peuvent aussi être établis par des partenariats ou dans le cadre de réseaux.

La compétence professionnelle se construit en grande partie dans **l'échange avec des collègues**. Le travail d'équipe est la meilleure façon de chercher à progresser. L'observation de collègues en action auprès d'enfants, les échanges avec eux, l'élaboration et la conduite de projets communs, la participation à des recherches-actions sont autant de modalités d'une amélioration des pratiques. Ces échanges, observations et projets communs favorisent une réflexion personnelle bénéfique.

**La meilleure cohérence possible** dans les interventions auprès des enfants doit être recherchée, notamment dans la façon de conduire les interactions langagières lors des différentes situations de leur quotidien. Cette cohérence nécessite un partage mutuel d'informations sur le développement langagier des enfants, en particulier quand certaines des activités conduites avec eux sont prises en charge par d'autres collègues.

La coopération concerne aussi **les maîtres de l'école élémentaire**, sous des formes diversifiées : communication d'informations sur les aptitudes langagières des enfants ; identification de démarches facilitant l'adaptation des enfants à l'entrée à l'école élémentaire ; premiers contacts avec les enfants par les maîtres de cette école à l'occasion d'une observation du groupe ; visite par les enfants de l'école qu'ils fréquenteront, etc.

Cette coopération est aussi essentielle pour la réussite des enfants ayant d'autres langues premières. Le soutien à l'appropriation de la langue de scolarisation doit en effet se poursuivre au-delà du préélémentaire.

Une coopération est également possible, dans le cadre de projets pédagogiques, avec des **associations ou des institutions** en charge de l'animation culturelle ou de la promotion de la diversité linguistique et culturelle (préparation à des spectacles, animations, intervention de locuteurs d'autres langues, conseils, matériels, etc.).

De même, des partenariats avec d'autres régions ou pays (échanges de courriers et de documents, travaux en commun, etc.) peuvent représenter des ressources pour le projet éducatif.

## 1. Je peux contribuer à un échange de pratiques et de réflexions entre les membres de l'équipe.



- Pourquoi est-il utile que j'évalue mes propres points forts et mes faiblesses relatives pour apporter une contribution effective au travail d'équipe et en tirer profit ?
- Quelles informations puis-je apporter aux autres et de quelles informations ai-je besoin pour favoriser une harmonisation des interventions des membres de l'équipe sur le plan langagier ?
- Comment puis-je tirer profit de ces échanges pour approfondir ma réflexion sur mes propres pratiques ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 2. Je peux collaborer à des projets communs avec d'autres membres de l'équipe, en relation avec le développement langagier des enfants.



- Quels peuvent être les apports de projets communs à l'équipe pour mon propre développement professionnel ?
- Quels types de projets communs peuvent servir en particulier au développement langagier et culturel des enfants ?
- Comment puis-je intégrer et faire valoir les besoins particuliers du groupe d'enfants dont j'ai la charge lors de l'élaboration d'un tel projet ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

### 3. Je peux accepter et tenir compte dans la conduite du groupe des observations, questionnements et conseils de collègues ou de formateurs.



- Pourquoi est-il souhaitable d'encourager des collègues à jeter un regard sur ma façon de conduire le groupe d'enfants et de me familiariser avec cette forme de coopération ?
- Sur quels aspects de ma conduite du groupe des remarques et conseils me seraient-ils particulièrement utiles ?
- Comment puis-je me procurer ou élaborer, pour les moments d'observation des pratiques de collègues, des grilles d'observation ou d'analyse axées sur l'éducation langagière ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

## 4. Je peux fournir à des collègues ou aux maîtres de l'école élémentaire des informations utiles sur le développement langagier des enfants qui me sont confiés.



- Pourquoi est-il utile de doter les autres intervenants d'informations sur les aptitudes et besoins des enfants ?
- De quels instruments puis-je disposer pour m'aider à établir un diagnostic du niveau des enfants dans la langue en usage dans l'institution avant l'entrée à l'école élémentaire ?
- Quel type d'informations puis-je fournir à d'autres intervenants ou aux maîtres de l'école élémentaire pour les aider à tenir compte des aptitudes et des besoins des enfants et à leur apporter le soutien éventuellement nécessaire ?

Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :



## 5. Je peux utiliser les ressources offertes par des partenariats avec d'autres institutions ou des associations.



- Comment puis-je intégrer dans mes projets les ressources offertes par l'environnement de l'institution et mettre en place un partenariat correspondant ?
- Quelles sont les associations culturelles ou artistiques présentes dans l'environnement de l'institution et avec lesquelles je pourrais entreprendre une coopération ?
- Quels types de projets puis-je mettre en place avec des institutions ou associations valorisant la diversité des langues et des cultures, présentes dans l'environnement de l'institution ?



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?

Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

6. Je peux aussi ...



Le contexte dans lequel j'interviens ou les tâches qui me sont confiées auprès des enfants peuvent susciter des questions particulières. Lesquelles ?



Quelles sont les autres questions auxquelles j'aimerais trouver des réponses ?

Mes réflexions ou observations :

Date :

**Mes entrées personnelles (lectures, cours, conférences, sites consultés, etc.) sur ce thème :**



# Mes langues étrangères

Le rôle des langues étrangères sur vos représentations et vos attitudes liées à la dimension langagière et interculturelle des missions de l'éducatrice ou de l'éducateur fait l'objet des réflexions engagées dans la partie Biographie langagière (pages 19 à 22) de PEPELINO.

Cette nouvelle partie est dédiée à l'usage et à l'apprentissage des seules langues étrangères.

## Moi et les langues étrangères

Quelles langues étrangères comprenez-vous ou parlez-vous ? Dans quelles situations personnelles les utilisez-vous ? Avez-vous des amis ou des collègues qui parlent d'autres langues que vous ?

Comment vous êtes-vous approprié ces langues ? Continuez-vous à apprendre une ou des langues étrangères ? Comment ? Avec quels objectifs ?

Les langues étrangères jouent-elles un rôle dans votre vie professionnelle ? Lequel ?

Date :

# Mon niveau de compétences dans les langues étrangères

Indiquez, pour chaque activité langagière (compréhension de l'oral et de l'écrit, expression orale en continu et en interaction, expression écrite), le niveau du Cadre européen commun de référence pour les langues (A1 à C2) qui correspond à votre niveau de maîtrise des langues que vous connaissez.

Vous pouvez, pour cela, vous reporter à la Grille pour l'autoévaluation en page 102 ou aux descripteurs d'un des modèles du Portfolio européen des langues ([www.coe.int/portfolio/fr](http://www.coe.int/portfolio/fr)).

Vous pouvez ne renseigner que l'une des demi-colonnes prévues par langue pour rendre compte ensuite, dans l'autre demi-colonne, des évolutions éventuelles qui pourront intervenir au cours de votre formation.

Exemple :

Lire:

Langue:	allemand		anglais		italien	
C2						
C1						
B2						
B1						
A2						
A1						

Dates: 9/15 6/16 9/15 6/16 9/15 6/16

**Ecouter :**

Langue:						
C2						
C1						
B2						
B1						
A2						
A1						

Dates:

**Lire :**

Langue:						
C2						
C1						
B2						
B1						
A2						
A1						

Dates:

**S'exprimer oralement en continu :**

Langue:										
C2										
C1										
B2										
B1										
A2										
A1										

Dates:

**Prendre part à une conversation :**

Langue:										
C2										
C1										
B2										
B1										
A2										
A1										

Dates:

**Ecrire :**

Langue:										
C2										
C1										
B2										
B1										
A2										
A1										

Dates:

	COMPRENDRE		PARLER		ECRIRE
	Ecouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
A1	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou ainsi ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.
A2	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.
B1	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et si l'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.
B2	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose, contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.
C1	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.
C2	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une oeuvre littéraire.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une oeuvre littéraire.

# Dossier

Ce Dossier a pour fonction de recueillir les éléments qui vous semblent les plus probants pour illustrer votre maîtrise des compétences professionnelles listées dans PEPELINO.

Il peut s'agir de documents utilisés ou produits avec les enfants, de descriptions ou d'enregistrements (audio ou vidéo) de séances conduites avec un groupe, de comptes rendus de projets mis en œuvre avec d'autres collègues, etc. Pour chacun de ces documents, vous pourrez indiquer celui ou ceux des champs de compétences listés dans la partie Réflexion sur les compétences professionnelles de PEPELINO qui s'y trouvent le mieux illustrés.

Ici aussi, vous pouvez, en comparant les documents que vous avez choisi de faire figurer dans ce Dossier, prendre conscience des évolutions dans vos pratiques, retirer ceux qui ne vous semblent plus pertinents et faire le point sur les champs de compétences pour lesquels vous n'avez pas (encore) pu ou souhaité faire figurer d'exemples de mise en œuvre.

Bien évidemment c'est à vous-même de décider de ce qu'il convient de faire figurer dans le Dossier.

Les pièces assemblées dans le Dossier peuvent également servir de support à des échanges avec des collègues ou des formateurs sur les questions que vous vous posez, sur la compréhension ou l'interprétation qu'il convient d'avoir de certaines compétences dans des situations particulières ou sur votre progression dans la maîtrise des compétences professionnelles.

Toutes les contributions et les documents retenus pour figurer dans le Dossier peuvent être répertoriés dans les listes présentes dans les pages qui suivent. Ces listes peuvent être reproduites pour pouvoir accueillir toutes les indications souhaitées au cours de la formation.





N° du document	Date	Descriptif du document	Champs de compétences illustrés

N° du document	Date	Descriptif du document	Champs de compétences illustrés

# Liste des descripteurs de compétences professionnelles



ADOPTER UN COMPORTEMENT  
ADÉQUAT



## Adopter un comportement adéquat

### I. Analyser et adapter sa façon de s'exprimer avec les enfants.

1. Je peux évaluer si la langue que j'utilise est bien adaptée aux aptitudes et aux besoins d'enfants de cet âge.
2. Je peux réagir efficacement quand les enfants semblent ne pas tout comprendre lorsque je m'adresse à eux.
3. Je peux faire en sorte que chaque enfant se sente impliqué par les échanges.
4. Je peux favoriser une participation active des enfants aux échanges.
5. Je suis capable de mettre la langue que j'utilise avec les enfants au service d'objectifs particuliers pour leur développement langagier.
6. Je peux aussi ...

### II. Accueillir positivement la diversité des langues et des cultures.

1. Je peux faire percevoir par les enfants mon intérêt pour la diversité des langues et des cultures.
2. Je peux valoriser la manifestation d'une diversité de langues et de cultures dans l'expression et le comportement des enfants.
3. Je peux traiter le plurilinguisme de certains enfants et leur expérience de différentes cultures comme une véritable ressource pour le groupe.
4. Je peux agir en faveur d'un accueil positif dans l'institution de familles parlant d'autres langues ou porteuses d'autres cultures.
5. Je peux identifier les causes éventuelles d'incompréhension devant des comportements culturels différents et agir en médiateur entre des enfants, des parents ou d'autres adultes.
6. Je peux aussi ...



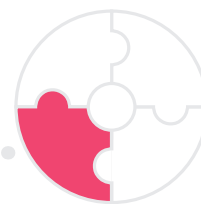
## Créer des conditions favorables aux acquisitions par les enfants

### III. Prendre en compte la façon dont les jeunes enfants s'approprient les langues.

1. Je peux organiser l'espace de façon à favoriser l'implication des enfants dans les activités conduites avec les langues ainsi que les interactions entre eux.
2. Je peux encourager les enfants à utiliser la communication non verbale en relation avec l'expression orale.
3. Je peux mettre à profit chaque activité pour favoriser le développement langagier des enfants.
4. Je peux tenir compte de la dimension affective dans les échanges langagiers avec les enfants et entre les enfants.
5. Je peux exploiter les ressources offertes par les technologies de l'information et de la communication pour le développement des compétences linguistiques et l'ouverture culturelle des enfants.
6. Je peux aussi ...

### IV. Initier des activités à propos des langues et de la diversité.

1. Je peux prendre appui sur la présence de différentes langues et cultures dans l'environnement immédiat.
2. Je peux guider les enfants dans leurs rencontres avec des comportements linguistiques ou culturels différents et engager avec eux des échanges à ce sujet.
3. Je peux valoriser et exploiter les moments où les enfants commencent à prendre conscience du fonctionnement de la langue.
4. Je peux donner une dimension communicative aux moments de réflexion sur la langue.
5. Je peux rendre les enfants curieux à l'égard de l'écrit.
6. Je peux aussi ...



## Observer et soutenir le développement de chaque enfant

### V. Tenir compte des besoins individuels des enfants.

1. Je peux identifier - à l'aide d'instruments d'observation adéquats - les aptitudes communicatives et les besoins langagiers de chaque enfant.
2. Je peux aider chaque enfant à progresser à son propre rythme.
3. Je peux assurer à chaque enfant des occasions de s'exprimer.
4. Je peux aider chaque enfant à développer son estime de soi dans l'usage des langues.
5. Je peux réagir aux difficultés rencontrées par un enfant dans son expression orale.
6. Je peux aussi ...

### VI. Soutenir le développement langagier d'enfants ayant d'autres langues premières.

1. Je peux tenir compte de la situation spécifique des enfants ayant d'autres langues premières afin d'identifier leurs aptitudes et leurs besoins individuels.
2. Je peux prendre en compte les compétences et les connaissances linguistiques ou culturelles particulières de ces enfants dans le soutien que je leur apporte.
3. Je peux aider les enfants à prendre appui sur leur langue première pour progresser dans l'appropriation de la langue utilisée dans les échanges avec le groupe.
4. Je peux favoriser les échanges entre des enfants ayant un degré de compétences différent dans la langue utilisée.
5. Je peux réagir de façon adéquate aux comportements, verbaux ou non verbaux, pouvant être dus à d'autres traditions culturelles.
6. Je peux aussi ...



## Coopérer

### VII. Coopérer avec les familles des enfants.

1. Je peux faire en sorte que toutes les personnes en charge de l'enfant se sentent les bienvenues dans l'institution.
2. Je peux associer les familles aux projets pédagogiques ayant une relation directe avec le développement langagier et culturel des enfants.
3. Je peux échanger avec les familles sur les activités les plus favorables à l'appropriation des langues par les enfants.
4. Je peux échanger avec les familles sur les progrès effectués par les enfants.
5. Je peux favoriser l'intégration des ressources présentes dans les familles dans la conduite des activités avec les enfants.
6. Je peux aussi ...

### VIII. Travailler en équipe.

1. Je peux contribuer à un échange effectif de pratiques et de réflexions entre les membres de l'équipe.
2. Je peux collaborer à des projets communs avec d'autres membres de l'équipe, en relation avec le développement langagier des enfants.
3. Je peux accepter et tenir compte dans la conduite du groupe des observations, questionnements et conseils de collègues ou de formateurs.
4. Je peux fournir à des collègues ou aux maîtres de l'école élémentaire des informations utiles sur le développement langagier des enfants qui me sont confiés.
5. Je peux utiliser les ressources offertes par des partenariats avec d'autres institutions ou des associations.
6. Je peux aussi ...

# Remerciements

De nombreux experts de l'acquisition des langues et responsables de la formation initiale et continue des éducateurs ou enseignants en préélémentaire ont apporté leur contribution à la conception de PEPELINO (participation aux différents ateliers et réunions de réseau, lecture critique, suggestions, apports, etc.) :

ADAMCZYK Joanna (Pologne), ALBERT Johanna (Finlande), APOSTOLOVA Magdalena (Bulgarie), ARJA-SISKO Holappa (Finlande), BÄCK Gabriele (Autriche), BELLAVITA Dominico (Suisse), BORISOVA Donika (Bulgarie), BRENAN Marion (Irlande), BRUMEN Michaela (Slovénie), BUMEIKAITE Nida (Lituanie), CHMELAROVA Ivana (République tchèque), DE KRAY Antonie (Pays Bas), DOHNALOVA Sarka (République tchèque), EINARSDÓTTIR Jóhanna (Islande), EVJENTH Renate (Norvège), FEUCHTER Anke (France), HALBERSTADT Wolf (France), HALOÇI Andromaqi (Albanie), IANCU Leontina (Roumanie), JAGODIC Martina (Croatie), KOVALCIKOVA Iveta (République Slovaque), LE PICHON-VORSTMAN Emmanuelle (Pays-Bas), LEISTRUMENIENÉ Sigita (Lituanie), LUNDBERG Gun (Suisse), MAJOREVIC Jovanna (Monténégro), MARCHAL Anita (France), MARGUERETTAZ Maurizia (Italie), MEDISAN Mariana (Roumanie), MILETIC Nikolina (Croatie), MKRTCHYAN Liana (Arménie), MOUMTZIDOU Argyro (Grèce), MURUASSS Helina (Estonie), NIHLEN Cecilia Cecilia (Suède), PAMULA-BEHRENS Malgorzata (Pologne), PETIARD Fabienne (France), PETROVA Rositsa (Bulgarie), PHILIPPS Joseph (France), POKRIVCAKOVA Sylvia (République Slovaque), PRIBISEV BELESLIN Tamara (Bosnie-Herzégovine), PUTSCHE Julia (Allemagne et Office franco-

allemand pour la jeunesse), QUINTUS Angélique (Luxembourg), REICH Hans H. (Allemagne), REICHER-PIRCHEGGER Lisa (Autriche), REILLY Emma (Irlande), RICHERNE-MANCHET Claude (France), SAID Lara (Malte), SALUVEER Evi (Estonie), SANDVIK Margareth (Norvège), SANIČANIN Tamara (Bosnie-Herzégovine), TRAMER-RUDOLPHE Marie-Hélène (Suisse), VALKA Sintija (Lettonie), VELDHUIS Dorina (Pays-Bas), WEISS François (France), WEH Alexander (Allemagne), WÖRLE Jutta (Liechtenstein/Suisse).

Des remerciements particuliers peuvent être adressés à un représentant du Canada, Monsieur Joël THIBEAULT, qui a apporté, lors de sa présence à un atelier ou par des communications à distance, une contribution importante à ce projet.

Cette publication a également bénéficié tout au long du projet du soutien et de l'aide de Madame Marisa CAVALLI, consultante du CELV en charge du suivi de PEPELINO, ainsi que de l'ensemble de l'équipe du Centre européen pour les langues vivantes.





PEPELINO est un portfolio destiné aux étudiants qui entrent en formation initiale pour devenir enseignant et/ou éducateur en préélémentaire ainsi qu'aux personnes intervenant auprès d'enfants de moins de 7 ans et qui souhaitent parfaire leur formation.

Outil de réflexion personnelle sur les compétences professionnelles, il est dédié à la dimension plurilingue et interculturelle des interventions auprès des enfants en préélémentaire.

Il a été élaboré au Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe par une équipe d'experts d'Autriche, de France, de Grèce et de la République tchèque, avec l'aide de formateurs des 33 pays membres du CELV ou associés à son action.

Fondé sur les documents de politique linguistique de l'Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne ainsi que sur des documents de référence élaborés par le CELV, il vise à favoriser la prise en compte des enjeux éducatifs et politiques liés à l'appropriation des langues de socialisation, au développement de la compétence plurilingue et à l'éducation interculturelle et à la prise en compte des répertoires linguistiques individuels de certains enfants lors de la mise en œuvre des curriculums de formation dans les différents contextes de formation.

[www.ecml.at](http://www.ecml.at)

Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) est une institution du Conseil de l'Europe qui promeut l'excellence dans l'éducation aux langues dans ses Etats membres.

FRA

[www.coe.int](http://www.coe.int)

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent. Sur ses 47 Etats membres, 28 sont aussi membres de l'Union européenne.

Tous les Etats membres du Conseil de l'Europe ont signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'Etat de droit. La cour européenne des droits de l'homme contrôle la mise en œuvre de la Convention dans les Etats membres.



ISBN 978-92-871-8191-6  
<http://book.coe.int>  
€17/US\$34

